

OBERTRAUBLINGER

G E M E I N D E B L A T T

Mitteilungen und Bekanntmachungen

DEZEMBER 2021 · 51. JAHRGANG · NR. 4/2021 · AN ALLE HAUSHALTE



Frohe Festtage
und alles Gute im neuen Jahr

1a Autoservice auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,
dass es fährt.

www.go1a.com



Unsere Leistungen im Überblick:

- › Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- › Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- › Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- › Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- › Abgasanlagen
- › Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- › Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- › HU*/AU zum Festpreis

© renoart.de



auto-Schubert GmbH
Walhallastr. 18 & 23
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53
Fax: 09401 / 67 46
Email: info@kfzschubert.de



www.kfzschubert.de



Liebe Bürgerinnen und Bürger,

bunte Lichterketten an den Bäumen und die Kerzen am Adventskranz kündigen das **Weihnachtsfest an und ein weiteres Jahr neigt sich dem Ende zu.**

Auch das Jahr 2021 war wieder von der Corona-Pandemie geprägt und mit vielen Unsicherheiten verbunden. Dabei durften wir doch im Sommer des Jahres schon auf Besserung hoffen.

Leider hat sich die Zahl der Infizierten in den letzten Tagen und Wochen derart verschlechtert, dass wir uns wieder an neue Vorgaben und Regeln halten und unsere **liebgewonnenen Gewohnheiten und auch Freiheiten** noch eine Zeit lang schmerzlich vermissen müssen.

So mussten wir unseren Christkindlmarkt ein weiteres Mal absagen, viele Weihnachtsfeiern werden auch in diesem Advent nicht stattfinden können, genauso wie unser vorweihnachtlicher Seniorennachmittag.

Der Jahreswechsel wird erneut für jeden Einzelnen von uns mit vielen Fragezeichen verbunden sein. Wir werden in nächster Zeit viel Disziplin aufbringen müssen, um der Lage Herr zu werden. Manche werden mehr, andere weniger von der angespannten Lage betroffen sein. Daher sollten wir füreinander **Verständnis** aufbringen und vor allem **rücksichts- und verantwortungsvoll** miteinander umgehen. Dafür möchte ich mich bei allen Bürgerinnen und Bürgern bereits jetzt bedanken.

Dank gilt auch meinen Kolleginnen und Kollegen vom Gemeinderat für das gute Miteinander und die vielen wegweisenden Entscheidungen zur Entwicklung unserer Gemeinde.

Auch meinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Rathaus, Bauhof, Wertstoffhof, in der Bücherei, den Kindertageseinrichtungen, den Hausmeistern und allen Helferinnen und Helfern, die immer zur Stelle sind und unsere Gemeinde am Laufen gehalten haben, möchte ich danken.

Großes Lob und Dank gilt auch allen Ehrenamtlichen in unseren Vereinen, die mit enormem Aufwand und Einsatz ihre Mitglieder informiert, organisiert und zusammengehalten haben. Ich hoffe, dass im neuen Jahr das Vereinsleben wieder in gewohnter Weise stattfinden kann und **alle ihren Vereinen treu geblieben** sind.

Ihnen, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, wünsche ich auch im Namen des Gemeinderates und der Gemeindeverwaltung **ein gesegnetes Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Familien**. Genießen Sie die stade Zeit mit Ihren Lieben.

Für das neue Jahr 2022 wünsche ich Ihnen vor allem Gesundheit, Glück und Zufriedenheit und dass sich **unsere Hoffnung auf ein besseres Jahr erfüllt!**

Mit besten Grüßen aus dem Rathaus
Ihr

Rudi Graß
Erster Bürgermeister

Jetzt auch in Obertraubling!

Internet, TV, Telefon
aus der Region.

- ✓ Lokaler Service aus Ostbayern
- ✓ FRITZ!Box WLAN-Router gratis!
- ✓ Highspeed-Internet, TV, Telefon

Jetzt Verfügbarkeit adressgenau prüfen:

 glasfaser-ostbayern.de/check

 0941 6985-545

R-KOM GmbH & Co. KG | Prinz-Ludwig-Straße 9 | 93055 Regensburg




★★★★★
Wir sind top!

**TOP
100**

**AKUSTIKER
2021/2022**
IN ABHÄNGIGKEIT VON DER ANZAHL DER
UNTERSUCHTEN ANGERATEN
FÜR BÜRO- UND HEIMANWENDUNG
VON 09/2021 BIS 08/2022
BESONNENHEIT: SCHILLER & GEBERT
NÄHE: info@schiller-gebert.de

Einfach reinhören

Kaiser-Heinrich-II.-Str. 7 · Bad Abbach (09405) 96 98 934
Regensburger Str. 41 · Lappersdorf (0941) 46 52 46 51
Sudetenstraße 26 · Neutraubling (09401) 95 39 123
Lilienthalstraße 8 · Regensburg West (0941) 85 08 72 27
Schwanenstraße 2 · Cham (09971) 31 07 137
Schulstrasse 8 · Roding (09461) 91 19 819

www.schiller-gebert.de · info@schiller-gebert.de · Folgen Sie uns auf: 

SCHILLER & GEBERT
H Ö R G E R Ä T E

* Ausgezeichnete Filiale: Regensburg West

INFORMATIONEN RUND UM DAS THEMA CORONAVIRUS

Nachfolgend ein kurzer Überblick über die Maßnahmen im Gemeindebereich von Obertraubling.

Rathaus:

Das Rathaus hat wieder bis auf Weiteres geschlossen. Dringende Termine nur nach Voranmeldung während der üblichen Parteiverkehrszeiten. Es herrscht Maskenpflicht (FFP2). Die weiteren Zugangsregelungen entnehmen Sie bitte der homepage bzw. der Tagespresse / Aushang.

Wertstoffhof:

Der Wertstoffhof ist geöffnet. Auch hier bitten wir darum, den nötigen Abstand zu halten. Jede/r kann die Abfälle/Wertstoffe entsorgen, auch wenn etwas gewartet werden muss. Den Anweisungen des Personals ist Folge zu leisten und die gebotenen Abstandsregeln sind einzuhalten. Der Schnittgutlagerplatz hat zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes ebenfalls geöffnet.

Bücherei:

Die Bücherei hat zu den üblichen Zeiten geöffnet. Es kann bis zu 20 Personen Zutritt gewährt werden (Maskenpflicht)! Änderungen erfahren Sie aktuell auf der Homepage bzw. aus der Tagespresse. Haben Sie Bedenken persönlich vorbeizukommen, so rufen Sie an, das Büchereiteam bringt und holt Ihre Bücher (Tel.nr. 6000062). Es gilt die 2-G+ Regel.

Leo Graß Sportzentrum und Turnhalle der Grundschule:

Der Sportbetrieb wurde mittlerweile unter Einhaltung der geltenden Hygienevorschriften wieder aufgenommen. Im Innenbereich und Außenbereich gilt die 2-G-Regel!!!

Kinderkrippen/Kindergärten/Jugendtreff und Schulen:

Hier gelten die Regelungen, die in der jeweiligen Einrichtung vorgeschrieben sind.

Einreise aus dem Ausland (Risikogebiet):

Bitte wenden Sie sich an: reiserueckkehrer@lra-regensburg.de

Hier erhalten Sie Informationen, wie Sie sich verhalten müssen und ob möglicherweise Ausnahmen für Sie gelten.

Nachbarschaftshilfe:

Sollten Sie Hilfe oder Betreuung benötigen, können Sie sich dazu jederzeit gerne an unsere Nachbarschaftshilfe wenden. Die Kontaktdaten dazu sind: Tel.: 09401/9601-99 oder E-Mail: nachbarschaftshilfe@obertraubling.de

**WIR BITTEN ALLE BÜRGER*INNEN: HALTEN SIE SICH WEITERHIN AN DIE VORGABEN
DER BAYER. STAATSREGIERUNG ZUM WOHLERGEBEN UND IHRER SELBST!**

Notrufe:

Polizei 110
 Feuerwehr 112
 Rettungsleitstelle 112
 Giftnotruf 0911/3982451

Rathaus Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch, Freitag 08.00 – 12.00 Uhr
 Dienstag 13.30 – 17.00 Uhr
 Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr
 und nach telefonischer Vereinbarung.

Entstörungsdienst:

Für Gas 0941/6013444
 Für Strom 0941/6013555
 E.ON-Störungsnummer 0180/2192091 (Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)
 Notruf für Wasser Obertraubling 0173/5871882
 Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen 09406/94100 oder 0172/7596540
 Notruf Abwasser 0173/5871876 (außerhalb der Geschäftszeiten)

Bücherei Öffnungszeiten:

Di. 08.30 – 10.30 Uhr, 15.00 – 17.30 Uhr
 Do. 16.00 – 18.30 Uhr
 So. 09.30 – 11.30 Uhr
 Tel. 09401/6000062

Anmeldungen Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

Personalausweis / Reisepass:

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 37,00 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

Weitere wichtige Telefonnummern:

Rathaus 09401/9601-0	Kindergarten Regenbogen 09401/523816
Fax 09401/9601-19	Kinderkrippe Regenbogen 09401/8818969
Bauhof 09401/50187	Kinderhaus Rappelkiste 09401/9125078
Nachbarschaftshilfe 09401/9601-99	Kindergarten St. Michael 09401/9123717
Hermann-Zierer Grundschule 09401/6609	Kindergarten St. Konrad 09401/6400
Hausmeister, Grundschule 0171/9302479	Kindergarten Sonnenschein 09401/9138820
Realschule 09401/527670	Kinderhort 09401/6077894
Jugendtreff Obertraubling 09401/5278326	Bestattungen Friede 0941/8984950

Heimatmuseum Öffnungszeiten:

Jeden 2. Sonntag im Monat, von 14.00 – 16.00 Uhr,
 April bis September

Wochenmarkt:

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr
 am Rathausplatz!

GEMEINDERAT UND VERWALTUNG

Gemeinderatstelegramm. 9
 Sitzungstermine des Gemeinderats 9
 Verabschiedung Frau Sinn 11
 Neue Mitarbeiter im Rathaus 11
 Heimatmuseum unter neuer Leitung 13

ALLGEMEINES

Wichtiger Hinweis. 15
 Kommunale Partnerschaft. 15
 Bericht Bürgerversammlungen 2021 17

BAU – UND WOHNUNGSWESEN

Abgabetermin Bauanträge 19
 Einbeziehungssatzung „Anno-Santo-Siedlung“ 19
 Umbau der Bahnhofsnebengebäude. 19

ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

Verkehrszählung. 21

EIGENBETRIEBE

Wasserzähler ablesen 21
 Digitale Funkwasserzähler. 23

HAUSHALTS- UND FINANZANGELEGENHEITEN

Festsetzung Grundsteuer 2022 25
 Hundesteuer 2022 25

ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

Räum- und Streupflicht. 27

UMWELT-UND NATURSCHUTZ / AGENDA

Öffnungszeiten des Wertstoffhofes. 29
 Grüngutcontainer - Aufstellorte 29
 Errichtung von Grünschütten 29

BÜCHEREI / SOZIALES / SENIOREN

Bücherei 30
 Neues aus der Heimatpflege 32
 Seniorenbeiträge. 35

FAMILIE

Digitale Kindergarten- und Krippenanmeldung 43
 Aus dem Kinderhaus „Rappelkiste“ 44
 Mit Herz und Engagement für die Kleinen. 45
 Laufzeit Förderprogramm verlängert. 47
 Kinderschutzbund Regensburg 47
 Hör- und Sprachtest für Kinder 47

JUGEND/SPORT/VEREIN

Vereinsnachrichten ab 49
 Aus den Feuerwehren 55

MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO

Baumbestattungen auf gemeindlichen Friedhöfen. 52
 Zu- und Wegzüge. 58
 Standesamtliche Mitteilungen 58
 Kleinanzeigen 58
 Zu guter Letzt. 59

IMPRESSUM:

Herausgeber:
 Gemeinde Obertraubling
 Josef-Bäumel-Platz 1
 93083 Obertraubling
 Tel. 09401/9601-0
 Fax: 09401/9601-19
 E-Mail: poststelle@obertraubling.de
 Internet: www.obertraubling.de

Presserechtlich verantwortlich:
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

Verantwortlicher Redakteur:
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

Fotos:
 Gemeinde, Privat
 Titel: Gemeinde,
 www.unsplash.com

Gestaltung/Layout:
 Renoarde GmbH
 Digital. Marketing & Design

Titelseite:
 Gemeinde Obertraubling

Druck:
 Druckerei Marquardt,
 Regensburg

Auflage:
 4.400 Stück

Ihr kompetenter Partner im Elektrohandwerk **Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck**

Elektroinstallationstechnik
Kommunikationstechnik
Netzwerktechnik
Beleuchtungstechnik
Sicherheitstechnik

Werkstatt: Landshuter Str. 3a
93083 Obertraubling
Tel. 09401/50322

Büro: Bahnhofstraße 6a
93087 Alteglofsheim
Tel. 09453/681

h.schwuerzenbeck@t-online.de



Memiii
Restaurant & Cafe
Zum Stadlerwirt - Piesenkofen
bayerische, italienische Küche

♥ hausgemachte Pizza
♥ hausgemachte Kuchen/Torten
♥ regionale Lebensmittel
♥ alles auch zum Mitnehmen

www.memiii.restaurant | office@memiii.cafe
0 94 01 / 91 20 91 2
Herzog-Albrecht-Strasse 15, 93083 Obertraubling

Ausstattungen
aus Edelstahl

STICH 



Schöner Wohnen ... mit Edelstahl
Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

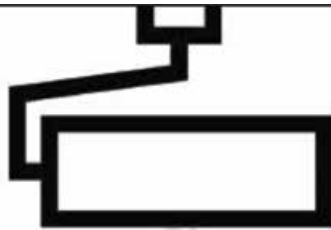
- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



Firmensitz Spiegelau
Industriestraße 9
94518 Spiegelau
Tel. +49 (0)9453/9607-0
Fax +49 (0)9453/9607-40
E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling
Monsignore-Böhm-Str. 1
93073 Neutraubling
Tel. +49 (0)9401/52876-0
Fax +49 (0)9401/52876-1
Internet: www.stich-online.de



Bekennen Sie
endlich

Farbe

maler & lackierer
RIEGER
meisterbetrieb

www.rieger-maler.de
+49 (0) 175 1568 511

Praxis für Podologie
med. Fußpflege

Röhrl



Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten
Mo - Fr 8-12 Uhr
Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)
93073 Neutraubling
Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de

Gemeinderatstelegramm

Gemeinderatssitzung am 20.09.2021

Der Gemeinderat stellte die kaufmännischen Jahresabschlüsse für die Jahre 2018 und 2019 für die Gemeindewerke und den Eigenbetrieb Grundstücke und Wohnungsbau fest und erteilte anschließend die jeweiligen Entlastungen. +++ Es wurde die Jahresrechnung der drei gemeindlichen Haushalte für das Jahr 2020 bekanntgegeben. +++ Die Änderung der Betriebsatzung der Gemeindewerke wurde einstimmig beschlossen. +++ Ebenso wurde die Änderung der Satzung über die Erhebung von Benutzungsgebühren für den Besuch von Kindertageseinrichtungen der Gemeinde Obertraubling beschlossen. +++ Auch wurde der Jahresabschluss des Kindergartens St. Konrad für das Jahr 2020 genehmigt. +++ Sowohl für die Gemeinde als auch die Gemeindewerke wurden überplanmäßige Mittel bereitgestellt. +++ Der Änderung der Zweckvereinbarung über einen gemeinsamen Datenschutzbeauftragten mit den Landkreis Regensburg wurde zugestimmt. +++ Des Weiteren wurde beschlossen, dem Zweckverband Kommunale Verkehrssicherheit Oberpfalz fest als Mitglied beizutreten. +++ Letztlich sprach sich der Gemeinderat auf Antrag der Fraktion der Freien Wähler für den Kreuzungsumbau B15 / Abzweigung Kreisstraße R12 mittels eines Kreisverkehrs aus.

Bau- und Umweltausschuss vom 04.10.2021

Behandlung von Baugesuchen.

Gemeinderatssitzung vom 25.10.2021

Hinsichtlich der Anfrage des Vorhabensträger der geplanten Demenzpflegeeinrichtung in Niedertraubling sprach sich der Gemeinderat dafür aus, an der bisherigen per Beschluss festgelegten Dachform festzuhalten. +++ Zur Einbeziehungssatzung „Anno-Santo-Siedlung“ wurde die Abwägung der eingegangenen Stellungnahmen aus der öffentlichen Beteiligung durchgeführt und anschließend der Satzungsbeschluss gefasst. +++ Für das Baugebiet „Anno-Santo-Siedlung III“ stimmt der Gemeinderat einer generellen Zustimmung zu Befreiungen hinsichtlich der Dachform der Garagen / Carports und der Garagenbreite aus.

+++ Der Bau des zweiten Mehrfamilienhauses soll im KfW 55 Standard errichtet und die entsprechende Förderung beantragt werden. +++ Für die infolge der Baukontrollen festgestellten notwendigen Baumfällungen wurden zusätzliche Haushaltsmittel bereitgestellt. +++ Zum Antrag der CSU Fraktion zur Schaffung eines Wasserspielplatzes in der Gemeinde wurde die Verwaltung beauftragt dem Gremium passende Spielgeräte vorzuschlagen und auch zu eruiieren, ob eine Wasserspeisung über einen Brunnen denkbar wäre. +++ Für die im Haushalt eingeplante Dirtbike-Bahn wurde als Standort ein gemeindliches Grundstück am Lilienthalweg an der Bahnlinie ausgewählt. +++

Zur Inanspruchnahme von Fördermitteln für Beratungsleistungen zum Gigabitusbau wurde beschlossen, dass diese über die Laber-Naab Infrastruktur GmbH beantragt werden sollen. +++ Der Gemeinderat beschloss aufgrund der Einführung von Funkwasserzählern die Änderung der Wasserabgabesatzung. +++ Außerdem wurde die Betriebskostenabrechnung der Johanniter für den Kinderhort und die Mittagsbetreuung für das Jahr 2020 genehmigt. +++ Zudem wurde die Fortschreibung der Familienförderrichtlinien für den Wohnungsbau gebilligt. +++ Abschließend wurden die wiedergewählten Kommandanten der Freiwilligen Feuerwehr Oberhinkofen in ihren Ämtern bestätigt.

Bau- und Umweltausschuss vom 08.11.2021

Widmung der Gemeindestraße „Asterweg“ als Ortsstraße +++ Widmung der Gemeindestraße „Erikaweg“ als Ortsstraße +++ Widmung der Gemeindestraße „Pfarrer-Schaller-Straße“ als Ortsstraße +++ Widmung des Gehwegs des BG Anno-Santo-Siedlung III als beschränkt-öffentlichen Weg +++ Widmung des P+R-Parkplatzes am Bahnhof als beschränkt-öffentliche Verkehrsfläche +++ Einziehung des öffentlichen Feld- und Waldwegs Fl.Nr. 81 Gem. Niedertraubling +++ Weiteres Vorgehen bzgl. der Brückengeländer in Piesenkofen +++ Sachstandsbericht zum Gehweg in der Anno-Santo-Siedlung +++ Behandlung von Baugesuchen.

Sitzungstermine

20.12.2021	Gemeinderat
10.01.2022	Bau- und Umweltausschuss
24.01.2022	Gemeinderat
07.02.2022	Bau- und Umweltausschuss
21.02.2022	Gemeinderat
07.03.2022	Bau- und Umweltausschuss
21.03.2022	Gemeinderat

Änderungen sind der Tagespresse bzw. der Homepage zu entnehmen.

DAS HAST DU DAVON.

R+F
+DU



KOMM IN
UNSER TEAM!

www.r-f.de/das-hast-du-davon

Du bist supermotiviert und willst was bewegen? Du hast Lust, mit einer fundierten Ausbildung richtig durchzustarten? Dann komm zu Richter+Frenzel.

Richter+Frenzel ist bereits seit 1895 als Familienunternehmen im Bereich Sanitär- und Haustechnik tätig. Als führendes Großhandelsunternehmen mit rund 180 Standorten und über 4.200 engagierten Mitarbeitern – davon rund 400 Auszubildende – nehmen wir eine Spitzenposition im Markt ein. Wir bieten erstklassige Badausstattungen, nachhaltige Haustechnik und Top-Dienstleistungen rund um das moderne Zuhause.

Für den Ausbau unserer Marktposition suchen wir zum 01.09.2022 für den Standort Obertraubling Auszubildende (w/m/d) als

- **Kaufmann/Kauffrau für Groß- und Außenhandelsmanagement**
- **Fachkraft für Lagerlogistik**

DU BIST BEREIT? WIR FREUEN UNS AUF DEINE BEWERBUNG:

Richter+Frenzel Regensburg GmbH, z. Hd. Klaus Schreglmann, Ernst-Frenzel-Str. 4, 93083 Obertraubling, oder per E-Mail an klaus.schreglmann@r-f.de. Bei Fragen kannst du dich gerne telefonisch unter +49 9401 601 471 melden.

R+F RICHTER+FRENZEL

Verabschiedung Frau Sinn

Nach 46-jähriger Tätigkeit bei der Gemeinde Obertraubling verabschiedet sich Frau Gisela Sinn vom aktiven Dienst im Rathaus. Seit Ihrer Ausbildung zur Verwaltungsfachangestellten arbeitete Sie im Rathaus, zuerst im Bürgerbüro und seit 1983 hatte sie das Amt der Kassenleitung inne. Neben den fachlichen Herausforderungen, den im zunehmendem Maße schnelleren Änderungen hat sie auch die Entwicklung der IT bis heute mit den mehrfachen Generationswechseln bei Hard- und Software begleitet. Dies erforderte vor allem auch eine permanente Anpassung des Arbeitsumfelds und der Arbeitsweise. Als weitere große Aufgaben hat sie für die Gemeinde Obertraubling unter anderem auch die Gründung der Eigenbetriebe, die Einführung des Euro und die SEPA –Umstellung gemeistert. Aufgrund ihrer langjährigen Erfahrung und profunder Fachkenntnisse hat sie 1992 „Aufbauhilfe Ost“ in Boxdorf bei Dresden geleistet und dabei



tiefgreifende Einblicke in das Kassenwesen und die Kameralistik gegeben. Für uns ein Stück Rathausgeschichte mit Frau Sinn zu Ende. Sie war eine beliebte, aufgeschlossene und hilfsbereite Kollegin. Wir wünschen ihr alles Gute und viel Muße für ihren nächsten Lebensabschnitt.

Neue Mitarbeiter im Rathausteam

In der **Kassenverwaltung** lenkt seit Mitte Oktober Frau Waltraud Ernstberger die Geschicke. Sie übernimmt die Position für die ausgeschiedene langjährige Kassenverwalterin Frau Sinn.

Die **Bauverwaltung** hat Zuwachs erhalten. Herr Johann Ammermeier kümmert sich ab sofort u.a. um die Bewirtschaftung der gemeindlichen Gebäude, das gemeindliche Energiemanagement und die Hallenbelegung und unterstützt somit das Team in der Bauverwaltung.

Auch im **Bereich IT** hat sich das Rathaus weiterentwickelt und hierfür eine eigene Stelle geschaffen. Herr Constantin Schmid ist seit dem 15.11.2021 für das Rathaus in diesem Bereich tätig.



Er soll hier Herrn Ziegus entlasten, der dieses Amt jahrelang neben seiner Tätigkeit im Personalwesen ausübte.



Mitarbeiterin für Senioren, Quartiers- und Generationenmanagement

Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Obertraubling. Ich freue mich sehr, dass ich ab Anfang Januar ihre Quartiers- und Generationsmanagerin sein darf und möchte mich kurz vorstellen:

Ich bin in Regensburg geboren und wohne mit meinem Mann in Burgweinting. Meine beiden erwachsenen Söhne leben in München. Als Sozialpädagogin war ich bereits im Bereich der Erwachsenenbildung und im Jugendamt tätig. Zuletzt habe ich im Seniorenamt der Stadt Regensburg eine Begegnungsstätte für ältere Menschen aufgebaut. Ältere Menschen haben den Wunsch, so lange wie möglich ihr Leben selbständig und eigenständig innerhalb ihres gewohnten sozialen Umfelds zu führen.

Ich sehe es als meine Aufgabe, sie zu motivieren, die Gesellschaft, in der sie leben wollen, mitzugestalten und die notwendigen Strukturen dafür gemeinsam zu entwickeln. Unter der Projekt-Bezeichnung „Selbstbestimmt Leben im Alter – SeLA“ stellt das Bayerische Staatsministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration Mittel zur Verfügung und unterstützt dadurch dieses zukunftsweisende Vorhaben der Gemeinde Obertraubling. Ich freue mich schon heute auf ihre Mitwirkung bei diesem Projekt und der Übernahme der bisherigen gemeindlichen Seniorenarbeit.

Auf eine erfolgreiche, gemeinsame Zusammenarbeit

Ihre Ursula Schmid

Zuhause ist einfach.

Wenn man einen Immobilienpartner
hat, der von Anfang bis Eigentum
an alles denkt.



sparkasse-regensburg.de



Ihr Ansprechpartner:
Helmut Wittl
0941 301-1732
[helmut.wittl@
sparkasse-regensburg.de](mailto:helmut.wittl@sparkasse-regensburg.de)

Wir wünschen unseren Kunden und
Geschäftspartnern eine besinnliche
Adventszeit, Frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr 2022!

Ich freue mich auf Ihren Anruf
unter 0941 / 301-1732 oder
via E-Mail: helmut.wittl@sparkasse-regensburg.de



Kötteerl GmbH

Elektro · Heizung · Sanitär
Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger

**Wir sind umgezogen:
Waldbreite 1, 93096 Köfering
www.heizung-koetterl.de**

Das Obertraublinger Heimatmuseum in Oberhinkofen bekommt eine neue Leitung



Symbolische Schlüsselübergabe von Herrn Detterbeck an den neuen Museumsleiter Wolfgang Viehbacher unter der Anwesenheit von Ersten Bgm. Rudi Graß.

Nach 30 Jahren gibt Ehrenbürger Pius Detterbeck die Leitung des Heimatmuseums ab. Pius Detterbeck hat das Museum vor 30 Jahren initiiert und zusammen mit dem im April 2020 verstorbenen Georg Gattinger in dessen Anwesen aufgebaut. In diesen Jahren hat Herr Detterbeck unzählige Ausstellungsstücke zusammengetragen, so dass man im Museum Exponate von der Steinzeit über die Römerzeit bis in die jüngere Geschichte bestaunen kann.

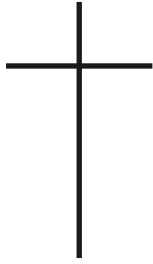
Vor allem das Leben und die Berufe der vergangenen zwei Jahrhunderte sind im Museum gut vertreten. Bei zahlreichen Veranstaltungen hat Herr Detterbeck die alten Handwerkskünste, Gepflogenheiten und Lebensweisen von damals aufleben lassen und den Menschen von heute nähergebracht. Dazu gehörte zum Beispiel das Drescherfest. Legendär waren und sind die mit Anekdoten gespickten Führungen. Nun übergibt Herr Detterbeck „sein“ Museum in jüngere Hände.

Als neuer Museumsleiter konnte Gemeinderat Wolfgang Viehbacher gewonnen werden. Dem Diplom Agraringenieur sind die vielen Ausstellungsstücke des Museums nicht fremd, waren doch zwei Semester Agrargeschichte Teil seines Studiums. Erster Bürgermeister Rudi Graß und Pius Detterbeck freuen sich auf jeden Fall, dass damit die Zukunft des Museums vorerst gesichert ist. Zurzeit läuft die Übergabe und die Einarbeitung von Herrn Viehbacher. Herr Detterbeck wird dies noch unterstützend und mit helfend begleiten.

Wünschenswert wäre es, wenn sich noch zwei bis drei Interessierte finden würden, die Herrn Viehbacher unterstützen. Vor allem für Museumsbesuche unter der Woche bräuchte es noch Mitstreiter.

Wenn Sie sich für die Mitarbeit beim Heimatmuseum interessieren, sind Sie herzlich willkommen. Bitte melden Sie sich bei der Gemeindeverwaltung 09401/9601-16, Herrn Stadler.

<h1>Malerbetrieb</h1> <p><i>Farbe - Raum - Haus</i></p>		<ul style="list-style-type: none"> * Tapezierarbeiten * sämtliche Maler und Lackierarbeiten * Wärmeverbundsysteme * Fassadengestaltung * Mal und Spachteltechniken * dekorative Farb und Raumgestaltung
<p><i>Chrobok Klaus</i> <i>Gartenstrasse 18</i> <i>93083 Obertraubling</i></p>	<p>Tel: 09401 / 527 69 88 Mobil: 0179 / 24 19 166 Fax: 09401 / 527 69 87 e-Mail: kl-chrobok@t-online.de</p>	



NACHRUF

Die Gemeinde Obertraubling trauert um

Herrn Johann Elbin

Grünanlagenpfleger im Gemeindeteil Niedertraubling

Herrn Elbin war vom 01.11.2011 bis zu seinem Tode bei der Gemeinde Obertraubling beschäftigt.

Wir verlieren mit Herrn Elbin einen zuverlässigen und kompetenten Mitarbeiter.
Unser Mitgefühl gilt seiner Familie.

Gemeinde Obertraubling

Gemeinderat Obertraubling

Rudolf Graß
Erster Bürgermeister

**JETZT NEU:
WIR BÜGELN
FÜR SIE!**

Hemden 2 €
Haushaltswäschekorb 24 €
Bettwäschekorb 19 €
(Korbgröße 37 l)

Wäsche-Annahmestelle:
immer aktuell unter
www.miomela.com

Abhol- & Lieferservice
Aufpreis je 1,50 €

Hier geht's zur
Homepage

Keiner macht's wie wir – mit Perfektion

Für Sie geben wir alles ...

- ... wir reinigen Ihr Gebäude
- ... wir verwalten Ihre Immobilie
- ... wir kümmern uns um alles rund um's Haus
- ... wir pflegen Ihren Garten
- ... wir waschen und bügeln Ihre Kleidung

Miomela UG
Wir leben Perfektion!

09401/8819350 | kontakt@miomela.com
Dorfstraße 1, 93083 Obertraubling | www.miomela.com

IHR ZERTIFIZIERTER BETRIEB FÜR FORSTWIRTSCHAFT UND LANDSCHAFTSPFLEGE

Holzernte | Gehölzpflege | Pflanzungen | Kulturpflege | Baumkontrolle | Baumpflege

Brennholzhandel & Forstdienstleistungen

AUGESKY

Augesky Brennholzhandel und Forstdienstleistungen · Brunnenweg 2 · 93083 Obertraubling
Tel. +49 (0)9401 6768 · info@augesky.de · www.augesky.de

WICHTIGER HINWEIS - FÜR ALLE VERANSTALTUNGEN GILT:

Nachdem wegen der Corona-Pandemie zum Zeitpunkt der Drucklegung noch nicht absehbar war, ob die jeweils geplanten Termine stattfinden können, weisen wir darauf hin, dass Termine evtl. auch abgesagt oder verschoben werden müssen. Bitte beachten Sie dazu Änderungsmitteilungen auf unserer Homepage, den öffentlichen Schaukästen und in der Presse!

DATENSCHUTZ- FOTOGRAFIE HINWEIS:

Wir weisen darauf hin, dass bei Veranstaltungen der Gemeinde Fotos angefertigt werden, insbesondere Übersichtsaufnahme bzw. Gruppenbilder bei Empfängen. Einige davon finden Verwendung im Gemeindeblatt, welches auch auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht wird. Sollte Sie damit nicht einverstanden sein, so dürfen wir Sie bitten sich vor der Veranstaltung an den anwesenden Fotografen/Fotografin zu wenden, damit dies berücksichtigt werden kann.



Kommunale Partnerschaft Gemeinde Obertraubling – Město Dobřany



Am 27. Oktober 2001 besiegelten die damaligen Bürgermeister Jaroslav Sýkora und Alfons Lang die Partnerschaft zwischen Dobřany und Obertraubling.

Die Stadt **Dobřany**, die in unserem Nachbarland Tschechien (Westböhmen) im Tal des Flusses Radbuza liegt, hat derzeit ca. 6.200 Einwohner. Die Entfernung zwischen Obertraubling und Dobřany beträgt ungefähr 150 km.

Die beschauliche Stadt wurde im Jahre 1243 erstmals erwähnt und ist eine der ältesten historischen Siedlungen in der Region Pilsen. Aufgrund seiner günstigen Lage war die Umgebung der Stadt bereits in der Steinzeit bewohnt.

Dobřany verfügt neben allen erforderlichen öffentlichen Einrichtungen auch über ein Kino, ein Naturbad, eine Kunst-Grundschule und eine hervorragende Musikschule. Sehenswert sind der im Jahr 2010 neu gestaltete Marktplatz mit dem schönen Rathaus, das Hotel „Blauer Stern“, das eine eigene Brauerei besitzt und natürlich die beiden im Barockstil erbauten Kirchen St. Nikolaus und St. Veit, die das Ortsbild von **Dobřany**

prägen. Heute dürfen wir mit Freude feststellen, dass sich diese Partnerschaft über die Jahre hinweg weiter gefestigt hat und sich viele Beziehungen in den unterschiedlichsten Bereichen entwickelt haben.

Besonders hervorzuheben sind die bereits langjährigen und intensiven Partnerschaften mit unserer Hermann-Zierer-Grundschule als auch der Realschule Obertraubling. Diese Verbindungen, aber auch solche zwischen einigen Organisationen und Vereinen und natürlich der rege Austausch zwischen den Verwaltungen, erfüllen diese Partnerschaft mit Leben.

Am 27. Oktober 2021 jährt sich der Partnerschaftsvertrag und die Freundschaft mit Dobřany besteht seit 20 Jahren. Wegen der immer noch einschränkenden Sicherheits- und Hygienemaßnahmen aufgrund der Corona-Pandemie haben **Dobřany** und Obertraubling beschlossen, die offiziellen Feierlichkeiten hierzu voraussichtlich erst im kommenden Jahr stattfinden zu lassen.

Viele weitere Informationen zu unserer Partnerstadt finden Sie auf der Website der **Stadt Dobřany** unter: www.dobransy.cz



Im Neutraublinger Gebrauchtwagencenter an der Südumgehung stehen viele Fahrzeuge bereit. Verkäufer Maximilian Brechtl (Foto r.) und Jochen Burzler beraten Sie gerne zu allen Ford-Modellen sowie dem großen Gebrauchtwagen-Angebot aller Fabrikate.



Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60
www.autohaus-schroedl.de

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit fast 15 Jahren das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. Letzten Herbst wurde dort eine brandneue und tiptop-ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsfläche für moderne Neu-, Gebraucht- und EU-Wagen – „und alles zu fairen Preisen,“ wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben, und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man als Service-Händler. Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet

UNSERE KUNDENDIENST-OFFENSIVE
inkl. Assistance Mobilitätsgarantie
Service-Inspektion ohne Material und Zusatzarbeiten
89,- €* NUR
*Aktion bis auf Widerruf für Privatkunden (nur PKW)

AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen
(noch genug Kapazitäten frei!)

SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

www.autoglas-spezialist.com

An der Südumgehung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: info@autohaus-schroedl.de

Bericht zu den Bürgerversammlungen 2021

Einleitend stellte Erster Bürgermeister Rudolf Graß bei der jeweiligen Bürgerversammlung statistische Daten und Fakten des vorangegangenen Jahres vor. Anschließend gab es wie üblich Gelegenheit zum offenen Austausch.

In der Bürgerversammlung in **Piesenkofen** war der Grüngutcontainer am Friedhof ein größeres Thema. Dieser sei wie bereits vom Bürgermeister berichtet stets überladen. Durch die Grünschütte verspreche man sich eine entsprechende Verbesserung.

Neben kleineren Themen, wie dem Wunsch nach einem öffentlichen WC im ehemaligen Magerl-Gebäude oder einer Nachfrage zur technischen Ausstattung der Klassenzimmer in der Hermann-Zierer-Grundschule, wurde auch bzgl. dem Sachstand der Brückengeländer in Piesenkofen nachgefragt.

In der Bürgerversammlung in **Oberhinkofen** wurde u. a. der notwendige Rückschnitt von Bäumen und Sträuchern, der Standort und die Ausgestaltung der Grünschütte oder der Sachstand

zur Freigabe des Spielplatzes in der Eschenstraße thematisiert. Auch über die Verkehrsbelastung an der Kreisstraße R20 und die Radwegeverbindung zur Grundschule wurde gesprochen.

In der Bürgerversammlung in **Gebelkofen** waren die Hauptthemen die erhebliche Verkehrsbelastung in der Ortsdurchfahrt sowie die angedachten Maßnahmen zum Hochwasserschutz. Außerdem wurde auch erfragt, weshalb nicht mehr Bauland im Rahmen der Aufstellung des Baugebiets „Gebelkofen Südost“ ausgewiesen wurde.

In der gemeinsamen Bürgerversammlung für die Ortsteile **Obertraubling & Niedertraubling** ging es ebenfalls im Wesentlichen um den Verkehr und die Frage des Baus der Ostumfahrung Niedertraubling. Ebenso wurde der Wunsch geäußert, auch für ältere Kinder attraktive Spielplätze und Freizeiteinrichtungen zu schaffen. Außerdem wurde noch auf Stellen hingewiesen, welche durch die berichtenden Bürger als Gefahrenstellen für Fußgänger bzw. Radfahrer eingeschätzt wurden.



**Christbaumhof
Gierstorfer**
in Wolkering

- Sicheres Christbaumkaufen unter Einhaltung aller Hygiene- und Abstandsvorschriften
- Neben einer großen Ausstellung im Hof können Sie Ihren Christbaum auch direkt in der Kultur aussuchen
- Verpacken, Anspitzen und Einpassen des Baumes in Ihren Christbaumständer sind bei uns gratis
- Bei Regen oder Schnee können Sie sich Ihren Baum auch im Trockenen in der Verkaufsscheune aussuchen

Riesige Auswahl

an frisch geschlagenen Nordmantannen, Blaufichten und Fichten aus eigenem Anbau

So finden Sie uns:



Familie Gierstorfer
Weilloherstraße 5
93107 Wolkering

Tel.: 09453/8135
Fax: 09453/997021

Kommen Sie vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch!

www.christbaumhof-gierstorfer.de | info@christbaumhof-gierstorfer.de

Flutlichtverkauf täglich bis 18 Uhr – auch sonntags!

EVENTHALL AIRPORT OBERTRAUBLING



Mo. 06.12.2021 · 20:00 UHR



So. 12.12.2021 · 20:00 UHR



A TRIBUTE TO ROCK'N'ROLL
Fr. 17.12.2021 · 20:00 UHR



Sa. 18.12.2021 · 20:00 UHR



Fr. 14.01.2022 · 20:00 UHR



Sa. 15.01.2022 · 20:00 UHR



Sa. 22.01.2022 · 20:00 UHR



So. 06.02.2022 · 20:00 UHR



Sa. 12.02.2022 · 20:00 UHR



Do. 17.02. + Sa. 26.02.2022 · 20:00 UHR



Fr. 25.02.2022 · 20:00 UHR



Fr. 04.03.2022 · 20:00 UHR



Sa. 05.03.2022 · 20:00 UHR



So. 06.03.2022 · 20:00 UHR



Fr. 11.03.2022 · 20:00 UHR



Sa. 12.03.2022 · 20:00 UHR



Di. 15.03.2022 · 20:00 UHR



Sa. 19.03.2022 · 20:00 UHR



Jetzt auf ausgewählte Veranstaltungen 10% Club-Rabatt sichern! Einfach eine Mail an info@der-kartenvorverkauf.de mit folgenden Angaben senden: Veranstaltung + Veranstaltungsdatum, Kartenanzahl mit ggf. Infos zur Kategorie, Kundendaten (Name, Anschrift), Kundennummer oder Foto der Clubkarte.

Karten in Regensburg beim Tourist-Info im Alten Rathaus oder unter: www.der-kartenvorverkauf.de

Abgabetermine für Bauanträge

Um eine ordnungsgemäße Überprüfung der Bauanträge zu gewährleisten wird gebeten die unten angegebenen Termine zu beachten.

Ansprechpartner für weitere Auskünfte ist Herr Mayer: 09401/9601-12.

Abgabetermin:	Sitzungstag:
30.12.2021	11.01.2022
20.01.2022	01.02.2022
17.02.2022	01.03.2022
31.03.2022	12.04.2022

MEISTERBETRIEB

Mario Buschmann

heizung • sanitär • solartechnik

Siedlerstraße 8
93083 Gebelkofen

Telefon 09453 9999595
Telefax 09453 9999596
Mobil 0171 7266480

EINBEZIEHUNGSSATZUNG „ANNO-SANTO-SIEDLUNG“

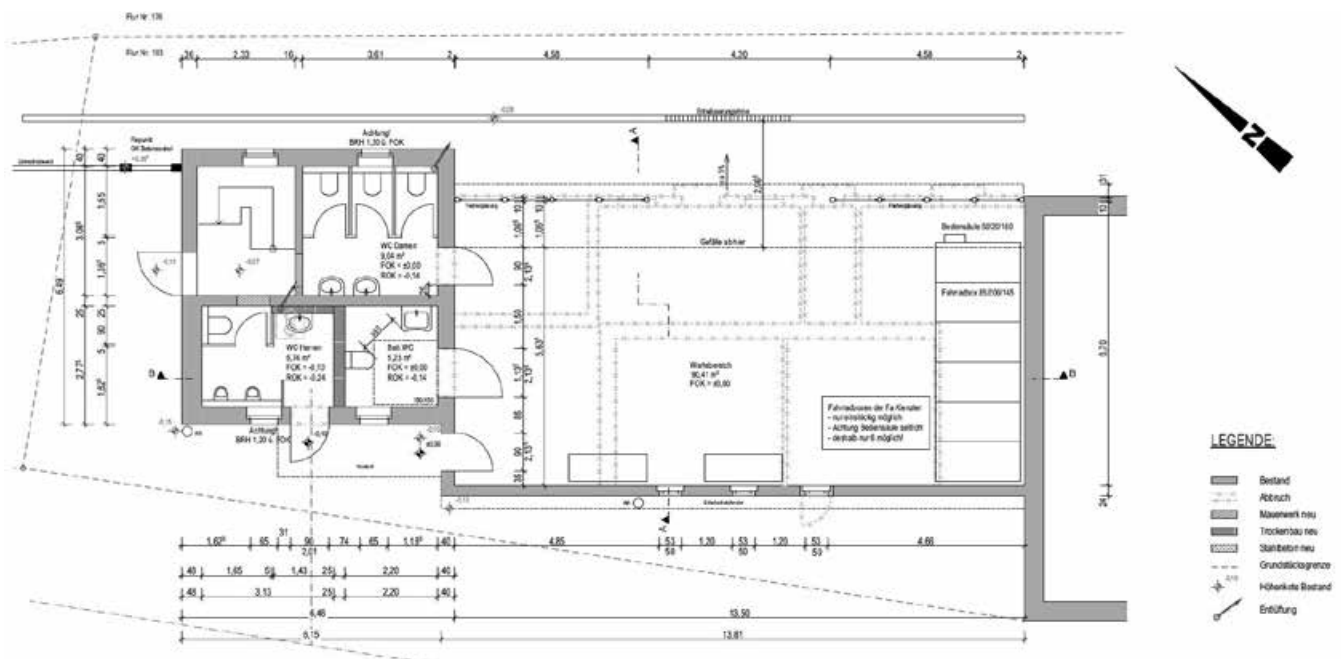
Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 25.10.2021 die Abwägung der Stellungnahmen aus der öffentlichen Auslegung vorgenommen. Anschließend wurde die Einbeziehungssatzung

„Anno-Santo-Siedlung“ als Satzung beschlossen. Hier sollen Flächen für private Grundstückseigentümer bebaubar gemacht werden.

UMBAU DER BAHNHOFSNEBENGEBÄUDE

Anfang des Jahres wurden uns die Bahnhofsnebengebäude verpachtet. Die Planungen, welche den Umbau zu einer Wartehalle und den Einbau einer öffentlichen Toilette vorsehen, konnten

im Herbst abgeschlossen werden. Die Bauarbeiten, die in der Novembersitzung des Bau- und Umweltausschusses vergeben wurden sollen Anfang Dezember bereits beginnen.



Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!

Dr. med. dent.

Hofmann Graß



Ihre Zahnärzte in Obertraubling

Kreuzhofstr. 19
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:

Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr
Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr



merkl architektur
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

ACHTUNG:
Wir sind umgezogen!

**INDIVIDUELL.
DURCHDACHT.
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- WOHNEN NEUBAU
- SANIERUNG
- WOHN-/GEWERBEBAU
- UMBAUTEN/ANBAUTEN
- DENKMALSCHUTZ
- INNENGESTALTUNG

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53 945-50
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de

Christbaumverkauf

Beginn: ab 04.12.- 23.12.2021

Di - Fr: 10 bis 18 Uhr

Samstags: 10 bis 14 Uhr

Wo:  **Regensburger Werkstätten**
gemeinnützige GmbH der Lebenshilfe
für Menschen mit geistiger Behinderung e.V.

Ernst-Frenzel-Str. 3

93083 Obertraubling

(gegenüber EDEKA/ NETTO Gelände)

Schauen Sie vorbei,
wir freuen uns auf Sie!



Frisch geschlagene Bäume
aus Oberdeggenbach.

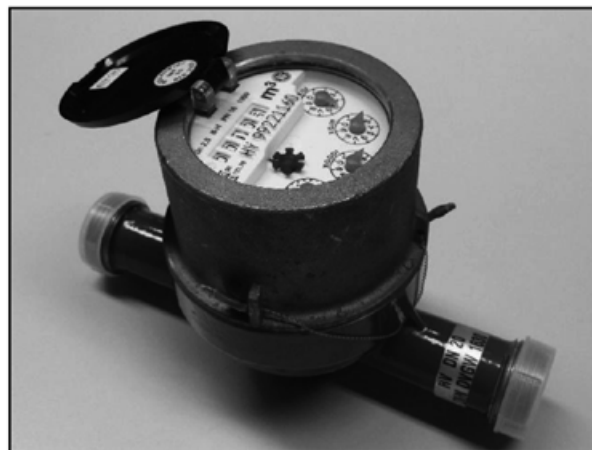
EIGENBETRIEBE

**Gemeindewerke
Obertraubling**



Wichtige Mitteilung!

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,
sehr geehrte Grundstückseigentümer,
**für das Abrechnungsjahr 2021 werden im
Dezember – wie auch im vergangenen
Jahr – die Ablesekarten verteilt.**



**Wir bitten darum, dass Sie Ihre Wasserzähler
selbst ablesen und uns die Ablesekarte
entsprechend ausgefüllt zurückschicken** (bitte
nur Hauptwasserzähler, ggf. Nebenzähler
erfassen; Wohnungszähler in
Mehrfamilienhäusern sind nicht abzulesen).
Sollten Sie Mieter eines Objekts sein und die
Wasser- und Kanalgebühren über die
Nebenkosten bezahlen, so erhält der
Vermieter/Eigentümer diese Ablesekarte.

Sollten Sie eine Hausverwaltung haben, so
werden in der Regel die Wohnungszähler und
auch der Hauptwasserzähler von der
Hausverwaltung selbstständig abgelesen (hierbei
ist auch zu beachten, dass Wohnungszähler für
die Gemeinde nicht relevant sind).

Sollten Sie eine Ablesekarte erhalten und ausgefüllt haben, so können Sie diese
Karte kostenfrei an uns zurückschicken. Das Porto übernehmen wir für Sie.

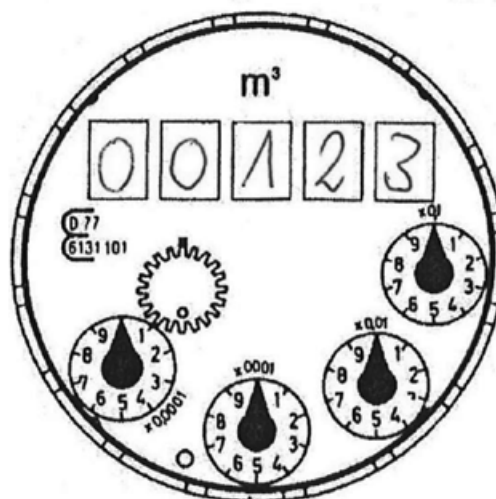
**Als Alternative können Sie uns den Zählerstand
telefonisch, per Fax, per Mail oder schnell und einfach
über das Bürgerserviceportal der Gemeinde mitteilen. Ein
QR-Code, welcher Sie an unser Bürgerserviceportal
weiterleitet, finden Sie auf Ihrer Ablesekarte.**

Bei Fragen hierzu steht Ihnen Frau Kranz (Tel.
09401/9601-13) gerne zur Verfügung.

**Wir bitten Sie nochmals um Ihre Unterstützung und bedanken uns bereits im Vorfeld für Ihre
Mithilfe!**

Mit freundlichen Grüßen

Ihre Gemeindewerke



Muster eines Zählwerks eines Wasserzählers

Rot hinterlegte Ziffern (nach Modell unterschiedlich
oder gar nicht vorhanden) müssen nicht abgelesen
werden. Es werden nur volle Kubikmeter berechnet.





**REINHOLD
GRUBER**
MEISTERBETRIEB
Bauspenglerei - und Sanitär
Kanal- und Rohrreinigung
Rinnenreinigung
Kanal - TV / Ortung
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 • 93161 Viehhausen • Tel. 09404-640444 • Fax 09404-640466

Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin

Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34
93083 Obertraubling
Tel.: 09401-5437



Behandlungen am Uniklinikum,
in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause

Frisör Sigl

Wir wünschen unseren Kunden ein frohes
Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr 2022



Brunnweg 1
93083 Obertraubling
Tel.: 09401/6394

Öffnungszeiten:
Dienstag-Freitag 8-18.00 Uhr
Samstag 7-13.00 Uhr



Kafka
WEIN AUS ÖSTERREICH

Literwein, Bouteillenwein
Sekt, Obstschäumwein
Obstmost, Fruchtsaft
Spirituosen, Edelbrand
Kürbiskernöl, Essig
Lieferservice, Versand
Kommissionsverkauf
für Vereinsfeste

Büro Obertraubling:
Arberstrasse 7
93083 Obertraubling
Telefon 09401 2059

Lager Neutraubling:
Neudeker Strasse 5
93073 Neutraubling
mobil 0171 58 33 659

Öffnungszeiten Lager
Die 15 - 18 Uhr, Do 11 - 14 Uhr
und telefonische Vereinbarung

e-mail: info@kafka-wein.de
internet: www.kafka-wein.de



Lumi's
Fußpflege-Zentrum
auch für Diabetiker



**Professionelle
Nagelmodellage
Enthaarung**

Elena-Luminita Schöberl

Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Tel. 0 94 01/91 38 92
Mob. 01 76 / 24 67 66 70
Termine n. tel. Vereinbarung
Behindertengerechter Zugang!




SCHMID
Malerbetrieb

Karlstraße 5, 93083 Obertraubling
Telefon: 09401/ 953 96 26
Mobil: 0172/ 914 16 16
E-Mail: info@helmut-schmid.eu

Fassadengestaltung - Dekorative Farbgestaltung - Innenanstriche
Lackierarbeiten - Holzschutz - Schimmelsanierung - Bodenbeläge

Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente
Kostenlose Probestunden
Probemonate

Die Musikschule
REGENSBURG
An der Hermann-Zierer Schule!



Erfolgreich seit
über 25 Jahren!

TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de



HETZENEGGER
Catering & Verkauf

Verkauf von Fleisch & Wurstwaren
Fr: 12.00 - 17 Uhr, Sa: 7.30 - 12.30 Uhr
oder nach Vereinbarung

Hetzenegger Catering & Verkauf • Tel.: 0170/6263200
Maurentiusweg 4 • 93083 Obertraubling



Sehr geehrte/r Verbraucher/in,

um unseren Service für Sie stetig zu verbessern, hat sich die Gemeinde Obertraubling dazu entschlossen, innerhalb der nächsten 6 Jahre auf fernauslesbare, digital messende Funkwasserzähler umzustellen. Die komplette Umstellung aller Zähler soll bis 2028 erfolgen.



Der Zählerwechsel und die damit verbundene Umstellung auf Funkauslesung ist für Sie selbstverständlich kostenfrei.

Folgende Vorteile bieten die digitalen Funkwasserzähler:

- > Mit dem Einbau des Funkwasserzählers entfällt für Sie die jährliche Übermittlung von Zählerständen. Denn diese werden von uns per Funksignal von der Straße aus abgerufen. Achtung: Gartenwasserzähler, Brunnenzähler usw. sind hiervon ausgenommen und müssen separat mitgeteilt werden! Durch diese Art der Erfassung und Weiterverarbeitung Ihrer Zählerdaten sind Ablese-, Übermittlungs- und Erfassungsfehler so gut wie ausgeschlossen.
- > Die Eichfrist verlängert sich nach einer erfolgreichen Stichprobenuntersuchung von 6 Jahren auf 12 Jahre. Die bisher verwendeten mechanischen Wasserzähler wurden regelmäßig

alle sechs Jahre wegen Ablaufs der Eichfrist ausgetauscht. Die neuen Ultraschall-Wasserzähler enthalten keine beweglichen Teile, sind also frei von Verschleiß und können somit länger in Betrieb bleiben.

- > Störungen durch einen eventuellen Wasserschaden werden an unsere Wasserwarte digital auch während des Jahres übermittelt, so kann sofort gehandelt werden und es entstehen keine bösen Überraschungen zum Jahresende.
- > Sie haben weiterhin jederzeit die Möglichkeit, den Verbrauch am digitalen Display selbst zu kontrollieren.
- > Das Funksignal des Wasserzählers wird in regelmäßigen Abständen gesendet und dauert nur 4 Millisekunden (0,004 Sekunden). Die Maximalleistung liegt mit 7 Milliwatt (0,007 Watt) deutlich unter der Leistung beispielsweise eines schnurlosen Telefons (DECT-Standard) mit 250 Milliwatt oder eines Babyphons (ca. 10 Milliwatt) und ist daher unbedenklich.

Die Funkauslesung findet unter Einhaltung und Beachtung datenschutzrechtlicher Vorgaben statt und erfolgt in verschlüsselter Form wodurch die Zählerdaten ausschließlich durch die Gemeinde Obertraubling ausgelesen werden können.

Die Gemeindewerke Obertraubling werden Sie kurz vor Ablauf der Eichfrist Ihres derzeitigen Wasserzählers in einem gesonderten Schreiben nochmals informieren.

Die Unternehmensberater für den privaten Haushalt.

Kanzlei Ernst Fischer
Mörikestraße 2, 93083 Obertraubling
Telefon 09401 523060
Mobil 0172 3592180
ernst.fischer@telis-finanz.de

www.telis-finanz.de

Lassen auch Sie sich mit dem ganzheitlichen
TELIS-System® professionell beraten.

Für TELIS FINANZ funktioniert Ihr Haushalt wie ein Unternehmen. Deshalb analysieren, beraten und betreuen wir Sie ganz nach Ihren individuellen Bedürfnissen. Und arbeiten mit einem System, das der Professionalität und Kompetenz eines Unternehmensberaters aus Industrie und Handel in nichts nachsteht: dem TELIS-System®.



TELIS FINANZ®
Aktiengesellschaft



Lebenshilfe
Regensburg



**Unser Werkstattladen bietet Ihnen
Spielwaren, Geschenke & mehr**

Montag bis Donnerstag 8:30 Uhr bis 14:00 Uhr

93138 Lappersdorf · Michael-Bauer-Straße 16
Telefon: 0941/83008-53 oder 0941/83008-60

Weitere Verkaufsstelle:
93083 Obertraubling · Ernst-Frenzel-Straße 7
Telefon: 09401/9626-0

Hochwertige Produkte mit sozialem Mehrwert
finden Sie in unserem Katalog unter:
www.lebenshilfe-regensburg.de



HENDLMEIER
◀ METALLBAU ▶

Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.



- ▶ BALKONE
- ▶ GELÄNDER & TREPPEN
- ▶ TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ▶ ZÄUNE & TORE
- ▶ VORDÄCHER
- ▶ SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling
Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net
Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!



abschied
Fachinstitut für Bestattungen
Bestattermeisterbetrieb



Christian Handl
Bestattermeister



Roswitha Handl
Trauerbegleiterin

● **Neutraubling**

Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34

● **Regensburg**

Prüfeninger Str. 35 - 93049 Regensburg
Tel. (09 41) 20 82 999

Web: www.bestattungen-abschied.info
Email: info@bestattungen-abschied.info

LUXHAUS.

Herzlich willkommen
im Musterhaus mit Familienanschluss

Besuchen Sie unser Musterhaus und überzeugen Sie sich live vor Ort von der LUXHAUS Qualität und dem besonderen Wohlfühlklima.

Die moderne Stadtvilla ist nicht nur ein Musterhaus, sondern zugleich auch bewohntes Familienzu Hause. Ein neues Konzept, in dem „Homeoffice“ – das Wohnen und Arbeiten im und für LUXHAUS – eine neue Bedeutung bekommt. 100% Alltagsnah, 100% Kundennah.

Das Haus ist mit Smart Home von Loxone, einer zentralen Lüftungsanlage und einer PV-Anlage mit Batteriespeicher ausgestattet. Technikfans kommen hier voll auf ihre Kosten!

Vereinbaren Sie gleich Ihren persönlichen Termin zur Besichtigung unseres Musterhauses.

Ich freue mich auf Sie!

Christian Bohla

Mobil: 0170 2404126

E-Mail: christian.bohla@LUXHAUS.de



Festsetzung der Grundsteuer 2022

Die Grundsteuerfestsetzung kann nach § 27 Abs. 3 des Grundsteuergesetzes vom 07.09.1973 (BGBl I S. 965) für diejenigen Grundstücke, deren Bemessungsgrundlagen sich seit der letzten Festsetzung nicht geändert haben, auch durch öffentliche Bekanntmachung erfolgen.

Gemäß dieser Bestimmung wird mit der öffentlichen Bekanntmachung die Grundsteuer für 2022, soweit für diese Zeit kein schriftlicher Grundsteuerbescheid ergangen ist, in gleicher Höhe wie für 2021 festgesetzt.

Sollten sich die Besteuerungsgrundlagen ändern, werden Änderungsbescheide erstellt. **Mit dem Tag der öffentlichen Bekanntmachung treten für die Steuerpflichtigen die gleichen Rechtswirkungen ein, wie wenn an diesem Tag ein schriftlicher Steuerbescheid zugegangen wäre.** Die Steuerfestsetzung kann innerhalb einer Frist von einem Monat, die mit dem Tag der Bekanntmachung zu laufen beginnt, durch Widerspruch bei der Gemeinde angefochten werden.

Die Grundsteuer ist jeweils zur Quartalsmitte, also **15.02., 15.05., 15.08., 15.11.**, fällig. Wir bitten um Beachtung! Es erfolgt keine separate Zahlungsaufforderung!

Die ursprünglichen Bescheide gelten – sofern sich keine Änderungen ergeben – auch für Folgejahre. Der Zählerwechsel und die damit verbundene Umstellung auf Funkauslesung ist für Sie selbstverständlich kostenfrei.

Hundesteuer 2022

Das Steueramt weist darauf hin, dass am 31. Januar 2022 die Hundesteuer wieder zur Zahlung fällig ist. Eine ausdrückliche Aufforderung zur Zahlung erfolgt hierfür nicht. Die ausgestellten Hundesteuerbescheide gelten auch für Folgejahre.

Folgende Steuern fallen an

für den 1. Hund	30,00 €
für jeden weiteren Hund	55,00 €
für jeden Kampfhund	420,00 €
für Hunde mit Ermäßigung	15,00 €

Wir HABEN IHREN KÄUFER!!
Leitende Angestellte/Ingenieure(Ehepaar)
suchen Haus oder ETW auch älter – im Raum
Obertraubling zu kaufen.

**Immob. Inseher seit 42 Jahren,
Regensburger 7 Reinhausen, 0941 / 45768**



**Zahnarztpraxis
Dr. Joseph Dirscherl**

Implantologie | Ästhetische Zahnheilkunde

Regensburger Str. 4
93083 Obertraubling

Tel.: 09401 / 91 30 100

www.zahnarztpraxis-dr-dirscherl.de



**Wir wünschen allen unseren Patienten Frohe Weihnachten und einen
guten Rutsch ins Neue Jahr 2022.**

**Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen und freuen uns, Sie im nächsten Jahr
wieder in unserer Praxis begrüßen zu dürfen.**

Vom 24.12.2021 bis einschließlich 31.12.2021 befinden wir uns im Betriebsurlaub.
Ab dem 03.01.2022 sind wir wieder wie gewohnt für Sie da.

Ihr Dr. Joseph Dirscherl mit Praxisteam

WWW.K-K-BINDER.COM/FOERDERUNG

SCHON MAL ÜBER EINE KLIMAAANLAGE NACHGEDACHT?

Ein modernes Klimagerät leistet weit mehr als nur **Kühle** auf Knopfdruck: Es kann **heizen**, **filtert die Raumluft** und **reguliert die Feuchtigkeit**.

DER VORTEIL: Die Entfeuchtung der Luft, sowie das Pollen und Staub filternde System der Klimaanlage vermindern das Infektionsrisiko in den eigenen vier Wänden.

Die Klimaanlage kann zusätzlich mit der Streamer Technologie von DAIKIN erweitert werden. Diese inaktiviert mehr als 99,9 % der Coronaviren.



Binder
Kälte- &
Klimatechnik

Brunnstraße 31a
93053 Regensburg
☎ 0151 110 939 69
✉ K-K-Binder@t-online.de



Räum- und Streupflicht

Zur nächsten Winterperiode möchte die Gemeinde Obertraubling wieder auf die allgemeine Räum- und Streupflicht aufmerksam machen, damit Unfälle und daraus entstehenden Schadensersatzforderungen vermieden werden und der gemeindliche Räumdienst nicht behindert wird.

Zur Verhütung von Gefahren für Leben, Gesundheit, Eigentum und Besitz haben die Anlieger die Gehbahnen oder die öffentliche Straße bis zu einer Breite von 1 Meter auf eigene Kosten in sicherem Zustand zu erhalten.

Die Anlieger haben die Sicherungsflächen an Werktagen ab 7.00 Uhr und an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen ab 8.00 Uhr von Schnee zu räumen und bei Schnee,- Reif- oder Eisglätte mit geeigneten abstumpfenden Stoffen (z.B. Sand, Splitt) zu bestreuen oder das Eis **zu beseitigen**. Bei besonderer Glättegefahr (z.B. an Treppen oder starken Steigungen) ist das Streuen von Tausalz zulässig.
Die Sicherungsmaßnahmen sind bis 19.00 Uhr so oft zu wiederholen, wie es zur Verhütung von Gefahren für Leben, Gesundheit, Eigentum und Besitz erforderlich ist.

Der geräumte Schnee oder die Eisreste (Räumgut) sind neben der Gehbahn so zu lagern, dass der Verkehr nicht gefährdet oder erschwert wird. Ist das nicht möglich, haben die Anlieger das Räumgut spätestens am folgenden Tag von der öffentlichen Straße zu entfernen. Die Gemeinde stellt für diese Ablagerung einen geeigneten Platz zur Verfügung, auf den in ortsüblicher Weise hingewiesen wird. **Abflusssrinne, Hydranten, Kanaleinlaufschächte und Fußgängerüberwege sind bei der Räumung freizuhalten.**



Weitere Hinweise des Räumdienstes:

Damit in der schneereichen Zeit der Winter- und Räumdienst gewährleistet werden kann, sollten folgende Gesichtspunkte und Verhaltensweisen beachten werden:

- > Der Schnee von den privaten Grundstücksflächen z.B. Garagenzufahrten darf nicht auf die gemeindlichen Straßen abgelagert werden.
- > Die Wendehammer und Stichstraßen in den Siedlungsbereichen sollten nicht mit Autos zugeparkt werden, da das Durchkommen bzw. Wenden der Räumfahrzeuge unnötig erschwert wird und Beschädigungen zu befürchten sind.
- > Parkende Fahrzeuge sollten nicht mit dem Räumgut am Wegfahren behindert werden, indem die Fahrzeuge von allen Seiten mit Schnee angehäuft werden. Unnötige Freischaufelaktionen durch die Mitarbeiter des Winterdienstes bzw. Räumdienstes können dadurch verhindert werden.
- > Die Gehwege bzw. die Gehbahnen sind frei zu halten, auch mehrmals am Tag.
- > In schmalen Straßen sollten keine Fahrzeuge parken, da sonst die Räumfahrzeuge mit ihren breiten Räumschildern nicht vorbeifahren können.

*Wir begleiten Sie
in der
Zeit der Trauer*

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965

Bestattungen » FRIEDE «

WIR HÖREN ZU. WIR HELFEN.
WIR VERSTEHEN.

Rufen Sie uns an:
FRAU ULRIKE SCHINKO
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21
Telefon (09401) 9129430
(Tag + Nacht)

ZENTRALE REGENSBURG • (0941) 89 84 950
Adolf-Schmelzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof
Prüfening Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus
Landshuler Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus

TERMINE MÜLLABFUHR 2021

RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN (MIT 1,1 CBM CONTAINER)

Do., 16.12.2021	Do., 30.12.2021	Do., 13.01.2022	Do., 27.01.2022	Do., 10.02.2022
Do., 24.02.2022	Do., 10.03.2022	Do., 24.03.2022	Do., 07.04.2022	Do., 22.04.2022
Do., 05.05.2022	Do., 19.05.2022	Fr., 0D.06.2022	Fr., 17.06.2022	Do., 30.06.2022
Do., 14.07.2022	Do., 28.07.2022	Do., 11.08.2022	Do., 25.08.2022	Do., 08.09.2022
Do., 22.09.2022	Fr., 07.10.2022	Do., 20.10.2022	Fr., 04.11.2022	Do., 17.11.2022
Do., 01.12.2022	Do., 15.12.2022	Do., 30.12.2022		

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

PAPIERTONNE

Di., 28.12.2022	Do., 27.01.2022	Fr., 25.02.2022	Di., 29.03.2022	Mi., 27.04.2022
Fr., 27.05.2022	Mi., 29.06.2022	Do., 28.07.2022	Fr., 26.08.2022	Di., 27.09.2022
Mi., 26.10.2022	Fr., 25.11.2022	Di., 27.12.2022		

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

ALTREIFENABFUHR

Mo., 03.05.2022	Mo., 15.11.2022
-----------------	-----------------

UMWELTMOBIL

04.05.2022: 15:15 bis 15:30 Uhr, Niedertraubling, g.g. Gastst. Altes Schloss

10.05.2022: 12:00 bis 12:15 Uhr, Oberhinkofen, Bushaltestelle neue Siedlung

14.05.2022: 08:00 bis 12:00 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

15.11.2022: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz

15.11.2022: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf, (jew. zwischen 8.00 bis 12.00 Uhr).

12.02.2022: 08.00 bis 12.00 Uhr

25.06.2022: 08.00 bis 12.00 Uhr

03.09.2022: 08.00 bis 12.00 Uhr

03.12.2022: 08.00 bis 12.00 Uhr

KÜHLGERÄTE:

Kühlgeräte werden nach Voranmeldung bei der Firma Meindl von zu Hause abgeholt. Tel.: 0941-830200 oder per Internet-Anmeldung

SPERRMÜLL:

Wird nach telefonischer Voranmeldung beim zuständigen Entsorgungsunternehmen per Sperrmüllkarte (erhältlich bei der Gemeinde) oder direkt per Internet-Anmeldung von zu Hause abgeholt - www.meindl-entsorgung.de

Öffnungszeiten des Wertstoffhofes Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Straße 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

Montag: 14.00 bis 17.00 Uhr
Mittwoch: 09.00 bis 12.00 Uhr
Freitag: 14.00 bis 16.00 Uhr (bis auf weiteres)
Samstag: 08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreiseigenen Kompostierplätzen gekauft werden.

Öffnungszeiten Schnittgutlagerplatz am Lilienthalweg 2021 / 2022

Der Schnittgutlagerplatz ist während der allgemeinen Öffnungszeiten des Wertstoffhofes ebenfalls bis auf Weiteres geöffnet.

Es dürfen nur **Äste und Zweige** – kein Grasschnitt, kein Laub - aus privaten Haushalten angeliefert werden. Laub und Grasschnitt können bei nicht fachgerechter Entsorgung zur Vergiftung des Grundwassers führen.

Grüngutcontainer – Schnittgutlagerplatz Aufstellorte

Nachfolgend die Aufstellorte der Grüngutcontainer Schnittgutlagerplätze, die allen Bürger/Innen frei zugänglich sind, um ihr Grüngut (Laub/Grasschnitt usw.) zu entsorgen.

Obertraubling: Zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes
Oberhinkofen: Beim Bolzplatz, Verlängerung Waldstraße
Piesenkofen: Beim Friedhof, oberhalb der Parkplätze.
Gebelkofen: Verlängerung Johannesweg Schnittgutlagerplatz nur Äste, ohne Lagerung v. Rasenschnitt und Blätter).

Sollten diese überfüllt sein, so bitten wir Sie, nicht zu zögern und im Rathaus anzurufen, damit eine rasche Entleerung gewährleistet werden kann. Sie können dann, Ihr Schnittgut zum Schnittgutlagerplatz verbringen, damit keine wilde Müllablagerung an den Grüngutcontainern entsteht. Danke für Ihre Mithilfe! **Tel.Nr.: 09401 / 9601 – 30, Herr Mayer.**



Errichtung von Grünschütten

In den Ortsteilen Oberhinkofen (gegenüber Fußballplatz), Gebelkofen (oberhalb aktuellem Ästeplatz), Piesenkofen (aktueller Standort) und Obertraubling (am Ästeplatz) werden neue Grünschütten errichtet. Die Arbeiten wurden in der Novembersitzung des Gemeinderats an die Fa. Fahrner vergeben. Die Arbeiten werden dieses Jahr noch beginnen und je nach Witterung auch abgeschlossen – spätestens jedoch zur nächsten „Gartensaison“ haben alle Schütten ihren Betrieb aufgenommen.

Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Öffnungszeiten:
Dienstag: 08.30 – 10.30 und 15.00 - 18:30 Uhr
Donnerstag: 16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag: 09.30 – 11.30 Uhr

Telefon: 09401 / 6000062
E-Mail: info@buecherei-obertraubling.de
Homepage: www.buecherei-obertraubling.de

Erst der bayerische Landespreis, dann der Sonderpreis des Sport- und Olympiamuseus Köln und nun der...

3. BUNDESPREIS BEIM GESCHICHTS-WETTBEWERB DES BUNDESPRÄSIDENTEN

Wer hätte das gedacht? Als sich die neun Spurensucher*innen **Ferdinand, Johanna, Jonathan, Julius, Lea, Mina, Pamina, Raban und Silas** von Oktober 2020 bis Februar 2021 mit der Geschichte des Obertraublinger Hochspringers Hermann Magerl unter dem Titel „Was wäre gewesen, wenn...“ beschäftigten, da wollten sie vor allem einer geheimnisvollen Autogrammkarte auf die Spur kommen. Ihre Entdeckungen, die sie in einem Podcast im Rahmen des „Total Digital!“ – Programms der Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraublings veröffentlichten, war aber so gut gelungen, dass die neun nun noch länger mit ihrem Projekt verbunden bleiben als gedacht. Zunächst gewannen sie einen **bayerischen Landespreis im Geschichtswettbewerb des Bundespräsidenten**. Die Preisverleihung im Alten Münchner Rathaus war schon so aufregend, dass für alle Teilnehmer*innen feststand, „so etwas erlebt man nicht alle Tage“. Die zweite Ehrung an diesem Tag wurde von Bürgermeister Rudolf Graß vorgenommen, der die Kinder und Dr. Heike Wolter einlud, sich gemeinsam mit Hermann Magerl ins **Ehrenbuch der Gemeinde** einzuschreiben.

Er lobte nicht nur ihren Spürsinn, sondern auch ihr Durchhaltevermögen und ihre Neugier, den Obertraublinger*innen dieses Stück Ortsgeschichte näher zu bringen. Bald erfuhren die Spurensucher, dass auch das Sport- und Olympiamuseum Köln ihre Arbeit ganz herausragend fand. Vier Kinder, Pamina, Lea, Silas und Johanna vertraten die Gruppe beim Empfang in Köln und trafen dabei Olympia-Teilnehmer*innen von 2021. Dass sie auch die olympische Fackel von 1972 halten durften und weitere Eindrücke, beschreibt Lea in ihrem eindrucksvollen Bericht aus Köln.



Reihe oben, von l. n. r.: Jonathan Maurer, Dr. Heike Wolter, Silas Kotarski, Ferdinand Klinke
 Reihe unten, v. l. n. r.: Pamina Ziegler, Lea Röbling, Johanna Röbling, Raban Wolter
 nicht auf dem Bild: Mina Spanner, Julius Hoffmann

Der Höhepunkt war allerdings die Mitteilung, dass die Spurensucher auch einen **dritten Bundespreis im Geschichtswettbewerb gewonnen haben und eine Fahrt nach Berlin ins Schloss Bellevue und zum Bundespräsidenten** machen konnten.

Am 15. und 16. November machten acht von ihnen die Hauptstadt unsicher. Am Amtssitz des Bundespräsidenten wurde ein Fotoshooting gemacht, mit dem Bus eine kleine Stadtrundfahrt und eine Kinderführung zum geteilten Berlin war auch dabei. Silas und Lea (wegen der Pandemie leider nicht alle) durften sogar mit ins Schloss zum Empfang, wo der Bundespräsident persönlich die Preisträger*innen des Wettbewerbs ehrte. Text: Dr. Heike Wolter

Alle Fotos, Zeitungsartikel und Berichte finden Sie auf unserer Homepage und in der Bücherei ausgestellt zum Nachlesen.

Ein Projekt von

Kultur macht STARK

Bündnisse für Bildung

Gefördert vom

PROJEKTARBEIT - WIR SIND LESEHELDEN

Es hat uns eiskalt erwischt. Wir haben nicht mit allen 34 Kindern gerechnet, die am 27. September vor der Tür der Bücherei standen, um sich mit uns auf die „**Reise durch die Bücherwelten**“ zu machen. Aber die Hälfte der Gruppe wieder nach Hause schicken? Auf gar keinen Fall! Die Reisegruppe wurde erweitert und das Abenteuer konnte beginnen. Vermutlich waren wir, Sandra Böhm und Matthias Nusser, ähnlich aufgeregt wie die Erstklässler, als wir in der „Pippilothek“ gestartet sind.

Gemeinsam mit Fuchs und Maus haben wir auch unsere Bücherei kennengelernt, haben Lieblingsbücher und Lieblingshelden entdeckt, ferne Welten zu Fuß, und mit einer Rakete erkundet. Und weil es sich gemeinsam besser reist als allein, haben wir uns auch nach Reisebegleitung umgesehen. Koffer wurden gepackt und neue Lieblings(lese)orte gefunden. Abgeschlossen haben wir mit der Erkenntnis, dass Lesen eine ganz fantastische Art des Reisens ist, die uns rund um die ganze Welt bringt und darüber hinaus in Zeit und Raum schweben lässt. Ein **ganz besonderer Dank** gilt hierbei einer ganzen Reihe von Müttern und einem Vater, die freundlicherweise spontan eingesprungen sind, um uns bei unseren Kreativaktionen zu unterstützen. Ohne ihre Hilfe wäre es nicht möglich gewesen, die jungen Lesehelden mit Leseraketen, Bücherwürmern und personalisierten Büchertaschen auszustatten.

Doch mit dem Kennenlernen von „Otto, dem Bücherbären“ und seinem ganz besonderen Geheimnis ist es nicht vorbei. Dieses Schuljahr haben wir nicht vier, sondern gleich **sechs Projekte** beantragt, die Matthias Nusser und Sandra Böhm ehrenamtlich begleiten. Dabei wird es für jede Klassenstufe ein eigenes Projekt geben und zwei Themen werden altersübergreifend gestaltet. Aktuell stellen wir mit den Zweitklässlern klar: „Es ist auch meine Erde!“.



Im Laufe des Jahres greifen wir „Leonardos Schatzkiste“ und die „Familienbande“ wieder auf, weil die Veranstaltungen im letzten Schuljahr so gut angekommen sind und wir noch so viel mehr Ideen dazu haben. Auch ein „Kunstfresserchen“ kommt dieses Mal auf seine Kosten, mit vielen farbenfrohen Experimenten. Spannend wird sicherlich auch die Expedition ins Reich der Hieroglyphen und Geheimcodes und der Geschichte der Schrift.

Damit wir auch weiterhin alle Kinder betreuen können, die sich für die Projekte bewerben, wäre es schön, wenn wir die eine oder andere **helfende Hand** begrüßen könnten. Dazu müssen Sie kein Bastelheld oder ausgebildete Handwerkerin sein. Es reicht, ein ordnender Überblick für die Kleingruppenarbeit. Vielleicht sind Sie ja auch eine Expertin in Leonardo's „Wundermaschinen“, können im Schlaf codieren, sind Kunsthistoriker oder Ahnenforscher? Dann sind Sie bei unseren Projekten genau richtig. Sprechen Sie uns gerne an, auch für ganz neue Ideen finden wir sicher einen Platz.

„Wir sind LeseHelden“ ist ein außerschulisches Projekt des Borromäusverein e.V., das im Rahmen von „Kultur macht stark. Bündnisse für Bildung“ von 2018 bis 2022 durchgeführt wird. Wir, die Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling, nehmen daran nun im dritten Jahr teil. Die spannende und interaktive Veranstaltungsreihe wird durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

Ziel des Borromäusvereins ist es, gemeinsam mit den Katholischen Öffentlichen Büchereien (KÖBs) sowie den Bibliotheken in kommunaler oder freier Trägerschaft deutschlandweit Bündnisse zu schließen und vor Ort die Lese-, Sprach- und Sozialkompetenz von Kindern im Alter von 4 bis 10 Jahren zu verbessern. Das unterstützen wir von Herzen gerne.

Text: Sandra Böhm

HIER SIND WIR! - BÜCHEREI AUF INSTA & CO



Ist Ihnen schon aufgefallen, dass die Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling seit einigen Monaten über ein neues Logo verfügt? Auch im Übrigen sind wir sehr bemüht, die Bücherei mehr „sichtbar“ zu machen. Die neue „corporate identity“ soll uns dabei helfen. In diesem Zusammenhang haben wir bei der Projektplanung Ende letzten Jahres entschieden, auch ein Projekt in diesem Bereich anzusiedeln. Schließlich konnten wir uns schon oft davon überzeugen, dass gerade unsere kleinen Leser sehr affin sind, was dieses Thema betrifft. Zwar hat die junge aufstrebende Mediendesignerin Lena Hausladen von den Pixelmatrosen anfangs gezögert, ob sie das Neuland einer Projektführung betreten will, aber wer das Projektteam der Bücherei gut kennt, weiß, dass wir nicht so schnell „Einen vom Haken lassen“. Ab der ersten Minute hat Lena mit viel Energie und Kreativität die angehenden jungen „Influencer“ für sich gewonnen. Angefangen hat alles, wie bei der Bücherei, mit einem Logo: „Wozu braucht man eins?“, „Was soll es transportieren?“ und „Wie prägt sich ein Logo bei den Kunden am besten ein?“. Das alles waren Fragen, die es zunächst zu beantworten galt. Vor allem die Mädchen haben mit viel Spaß ein eigenes Logo erstellt. Zu Hilfe kam ihnen hier auch das Programm

Procreate, das alle Kids auf Anhieb super beherrschten. Weiterhin ging es um Themen wie Youtube, Homepage, Instagram und Facebook, immer gespickt mit spannenden Spielen und Aufgaben. Zu



den Highlights gehörten die digitalen Schnitzeljagden, die Lena speziell für das Projekt entworfen hat. Gemeinsam hat die kreative Gruppe auch Tippkarten für Kinder- und Jugendbücher nicht nur entworfen, sondern auch drucken lassen. Berichtet über den Verlauf des Projekts haben sie in dem ebenfalls gemeinsam eingerichteten Blog und dem büchereieigenem Instagram Account. Nicht weniger begeistert waren die Kids von der „Privatlesung“ der beliebten Kinderbuchautorin Silke Lambeck aus Berlin. Im kleinen Kreis konnten sie alle Fragen loswerden. Beim Abschlussfest konnten die Kids schließlich mit Hilfe der GoodNotes Dokumentation, bei der sie Sandra Böhm unterstützt hat, den Eltern Bericht erstatten. Es ist ihnen großartig gelungen! Unser Dank gilt Lena Hausladen, die die Projektleitung mit viel Geschick und Kreativität gemeistert hat. Wir freuen uns auf weitere Projekte mit der jungen Mediendesignerin.

Text: Helena Krause

„Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“

Auflösung aus der Ausgabe 03 2021:

Gesucht wurde die **Alte Schule in Gebelkofen**.

Herr Tobias Dürr aus Obertraubling, hat das Bilderrätsel der Ausgabe 3/2021 gewonnen. Herzlichen Glückwunsch! Der Gewinner konnte sich über eine Sporttasche freuen.

Die Alte Schule in Gebelkofen. Für die früher eigenständigen Gemeinden Wolkering und Gebelkofen waren im Schulhaus der Unterrichtsraum mit Lehrerwohnung und das Standesamt untergebracht.

1954 wurden im Schulhaus zwei Unterrichtsräume geschaffen. Die 1.- 4. Klasse wurde gemeinsam im Erdgeschoss von einer Lehrerin, die 5.- 8. Klasse im 1. Stock von einem Lehrer unterrichtet. Durch die Neugliederung des Schulwesens wurde die Schule Gebelkofen im Jahr 1969 in die neugegründete „öffentliche Volksschule Obertraubling“ integriert.

Der letzte Lehrer in Gebelkofen war Herr Karl Dinsenbacher, der spätere Rektor der Grund- und Teilhauptschule Obertraubling. Anschließend nutzte die Raiffeisenbank Obertraubling das Erdgeschoss für eine Zweigstelle. Mit der Gebietsreform in Bayern ging zum 1.7.1972 das Gebäude an die Gemeinde Obertraubling über. Heute ist dort die Landjugend beheimatet. Im 1. Stock wurde ein Gymastikraum für alle Sportbegeisterten eingerichtet



Bilderrätsel

Wer weiß welchen Ort dieser Baum ziert und zu welchem Anlass er aufgestellt wird?



Die Lösung senden Sie bitte an
heimatpflege-ettl@obertraubling.de

Einsendeschluss ist der 11. Februar 2022.

Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir ein „Überraschungs-Gemeindepaket“. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht. Ich bin schon neugierig, ob wieder so viele mitmachen und die Lösung kennen.

Sie haben Ideen und Anregungen zur Bewahrung von Tradition oder Gestaltung der Zukunft in unserer Heimatgemeinde Obertraubling?

Schreiben Sie mir unter heimatpflege-ettl@obertraubling.de

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.

Birgit Ettl
Ortsheimatpflegerin



An den Advents-Samstagen:
Bus fahren für
1,- EUR*

P+R Park & Ride Anlage Jahnstadion Regensburg

Foto: Nikolai Benner

* mit dem Handy-Ticket


Park & Ride in Regensburg: alle 10 Minuten mit dem Bus ins Zentrum

Die P+R-Anlage **Jahnstadion Regensburg** befindet sich südlich des Stadtzentrums, direkt an der A3, Abfahrt „Universität“. Mit zwei Buslinien erreichen Sie innerhalb weniger Minuten Fahrzeit die Innenstadt. Im Folgenden stellen wir Ihnen die P+R-Anlage näher vor, geben Ihnen Busfahrpläne an die Hand und zeigen Ihnen, welche P+R-Tickets zur Auswahl stehen.

Aktion an Advents-Samstagen: Bus fahren für 1,- EUR mit dem Handy-Ticket

Mit dem Aktions-Ticket „1 Euro Busfahrt“, das über den Ticketshop der RVV-App erhältlich ist, wird Busfahren an den vier Samstagen im Advent (27.11., 04.12., 11.12. und 18.12.2021) noch günstiger: Zum Preis von **1,- EUR** fahren Sie mit dem Bus im gesamten RVV. Mehr: rvv.de/1eurobusfahrt

P+R Jahnstadion Regensburg

Lage	an der A3 in unmittelbarer Nähe der Ausfahrt Universität Adresse für Ihr Navi: Franz-Josef-Strauß-Allee 22, 93053 Regensburg
Kfz-Stellplätze	280 (Parkplatz P1 Ost)
Nächstgelegene Bushaltestelle	Jahnstadion Regensburg
Busanbindung	Linien 5 und 3 im Wechsel, ca. alle 10 Minuten
	
Fahrzeit	ca. 13 Minuten bis zur historischen Altstadt



Haltestelle Jahnstadion Regensburg

Abfahrten in Richtung Altstadt/Zentrum, weiter über Donau-Einkaufszentrum (DEZ)

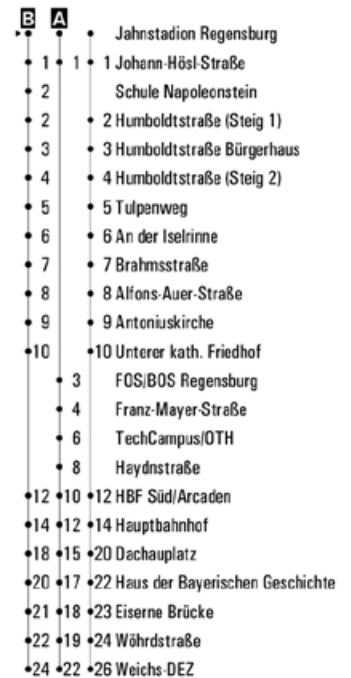
RVV 5 u. 3 P+R[®] Jahnstadion Regensburg

	Montag - Freitag						Samstag						
05	27	47					58						
06	07	27	47	57 ^A			28	58					
07	07 ^B	17 ^A	27 ^B	37 ^A	47 ^B	57 ^A	28	54					
08	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	14	34	54				
09	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	14	34	54				
10	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	04 ^A	14	24 ^A	34	44 ^A	54	
11	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	04 ^A	14	24 ^A	34	44 ^A	54	
12	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	04 ^A	14	24 ^A	34	44 ^A	54	
13	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	04 ^A	14	24 ^A	34	44 ^A	54	
14	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	04 ^A	14	24 ^A	34	44 ^A	54	
15	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	04 ^A	14	24 ^A	34	44 ^A	54	
16	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	04 ^A	14	24 ^A	34	44 ^A	54	
17	07	17 ^A	27	37 ^A	47	57 ^A	04 ^A	14	24 ^A	34	44 ^A	54	
18	07	17 ^A	27	37 ^A	57 ^A		14	34	59				
19	00	17 ^A	30										
20	01	30					00						
21	30						00						
22	30						00						
23	30						00						

Fahrtweg A: Fahrten der Linie 5, ansonsten Fahrten der Linie 3

A-B = Fahrwege

Fahrwege mit Fahrzeit in Minuten



Die P+R-Tickets

Für alle Besucher und Fahrgäste, die gelegentlich das P+R-Angebot nutzen möchten, stehen ein Einzel-Ticket und zwei Tages-Ticket-Varianten (für 1 – 2 Personen und für kleine Gruppen bis zu 5 Personen) zur Auswahl.

Erhältlich über die App und an den Parkscheinautomaten		
P+R Einzel-Ticket	P+R Tages-Ticket 2	P+R Tages-Ticket 5
3,00 €	5,50 €	7,50 €
gültig für eine Person für eine Fahrt in Zone 1	gültig für bis zu zwei Personen für beliebig viele Fahrten an einem Tag*	gültig für bis zu fünf Personen für beliebig viele Fahrten an einem Tag*
* in den Zonen 1 und 2 wochentags ab 9.00 Uhr, am Wochenende und an Feiertagen ganztags gültig		

Der P+R-Monats-Parkschein

Sind Sie bereits Inhaber eines RVV-Abonnements (Jahres-Abo, Öko-Abo oder Job-Ticket) oder haben Sie bereits ein Monats-Ticket gekauft? Dann können Sie zusätzlich zu Ihrem Ticket eine Parkberechtigung für den P+R-Platz für monatlich **10 Euro** erwerben. Der Parkschein ist über die RVV-App erhältlich.

Bitte beachten Sie die Einschränkung an Spieltagen

Die P+R-Tickets und der P+R-Monats-Parkschein gelten nicht an Tagen, an denen der SSV Jahn Regensburg Heimspiele im Stadion austrägt. Bitte weichen Sie an diesen Tagen auf die P+R-Anlage Regensburg West aus!

Plätzchen-Rezepte

In der Adventszeit möchte ich gerne Plätzchenrezepte sammeln, die in den Familien unserer Heimatgemeinde vielleicht sogar schon Tradition haben. Ich freue mich, wenn es zu dem Rezept auch eine kleine Geschichte gibt, die Sie damit verbinden oder einfach nur der Hinweis von wem das Rezept ursprünglich stammt.

Schreiben Sie mir bitte unter heimatpflege-ettl@obertraubling.de. Gerne können Sie auch einen Umschlag mit Rezept und Ihren Kontaktdaten in den Gemeindebriefkasten einwerfen.

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.
Birgit Ettl – Ortsheimatpflegerin

Senioren wandern und treffen sich wieder

Am 28.09.2021 trafen sich die Senioren nach der „Corona-Pause“ erstmals wieder. Bereits um 14.00 Uhr fanden sich die 18 Wanderer am Parkplatz des Nahversorgungszentrums ein. Der Marsch führte über die Obertraublinger Flur zum Höflinger Forst. Von dort ging es durch den Wald in Richtung Burgweinting zum Gasthof Parzefall. Nach knapp einer Stunde wurde das Ziel erreicht. Dort trafen sie auf die bereits anwesenden Teilnehmer des Treffens. Alle mussten die Prüfung zur Einhaltung der 3-G-Regel über sich ergehen lassen, was aber für die 40 Senioren kein Problem war.

Man freute sich in der Runde, wieder einmal mit Freunden und Bekannten zu einem Plausch zusammensitzen und sich austauschen. Natürlich gehörte auch eine kräftige Brotzeit dazu. Nach gut zwei Stunden löste sich die Runde wieder auf und es ging entweder zu Fuß oder mit dem Fahrzeug nach Obertraubling zurück.



Die Wandergruppe beim Start in Obertraubling
Bild: Peter Beer, Text: Reinhard Kilian

Seniorenessen „gemeinsam statt einsam“

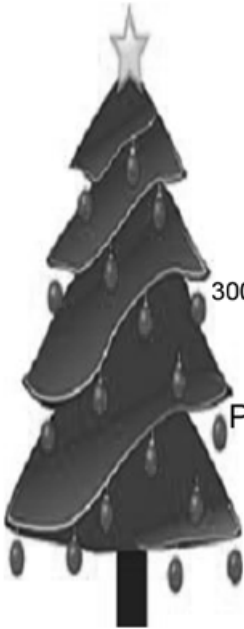
Nach 22 Monaten Corona-Pause konnten sich die Senioren endlich wieder zu einem gemeinsamen Essen treffen. Mehr als 50 Teilnehmer nahmen in der Gaststätte Löffler in Gebelkofen teil, zumal zu diesem Zeitpunkt wenige Tage zuvor die G3+ Regelung ausgerufen wurde. Alle Teilnehmer konnten die Teilnahmevoraussetzungen erfüllen. Es gab einen guten bayerischen Schweinebraten, den das Team um Gastwirtin, Frau Löffler, servierte.

Vom Seniorenbeirat informierte Roswitha Stadler über weitere Impftermine für Erst-, Zweit-, und Drittimpfungen, die in den nächsten Wochen im Leo-Graß-Sportzentrum angeboten werden. Weiterhin wurde von ihr der vorgesehene nächste Termin für das Seniorenessen am 11. Januar 2022 bekanntgegeben. Reinhard Kilian verwies auf die zunehmenden Trickbetrügereien. Die Polizei hat hierzu einen Flyer zur Verfügung gestellt, der verteilt wurde. Der Seniorenbeirat möchte hierzu auch einen Vortrag der „Senipol“ anbieten, der ursprünglich bereits terminiert war, aber Corona zum Opfer fiel.



Man merkte, dass man sich schon lange nicht mehr getroffen hatte, da nach dem Essen eine rege Unterhaltung erfolgte. Abschließend gab man der Hoffnung Ausdruck, sich im Januar beim nächsten Seniorenessen wieder treffen zu können. Bedanken möchten wir uns bei Frau Löffler mit ihrem Team.

Christbäume & More aus Bayern



**Ab 1. Dezember
auf unserer
kleinbäuerlichen
Permakultur bei
Oberhinkofen**

300 m nach Kreisverkehr in Richtung
Bad Abbach

Probieren Sie auch unsere
selbstgemachten
Marmeladen, Apfelsäfte,
Quitten-Liköre

Auf Ihren Besuch freut sich Familie Kiendl-Nguyen aus
Höhenhof, Tel. 0170/2248137

HAAR SCHARF

Diane Karl



Das Team von Haar Scharf

wünscht allen Kunden Frohe Weihnachten

und ein gesundes, glückliches Neues Jahr.



Regensburger Str. 12 · 93083 Obertraubling
Tel. 09401/6274 · Fax 09498/9040416

1a

Textilreinigung

Inh. Anna Elise Dechant

...schnell...sauber...zuverlässig

Im Gewerbepark A 20
93059 Regensburg

☎0941/47816

☎0941/40925573

email: textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de

Textilreinigung

Hemdenservice

Heißmangel

Wäscherei

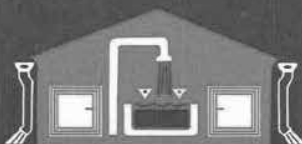
Schuhreparatur

Schneiderservice

Teppichreinigung

Ihrer Kleidung zuliebe

www.1a-textilreinigung-regensburg.de



Egon & Oliver Schmitt^{GBR}

Heizung

• **San. Installation**

• **Wasseraufbereitung**

Am Steinbühl 5
93083 Obertraubling

Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36

oder

Tel. 09401/51 242 Fax 537 662

Ruhebänke im ehemaligen Standortübungsplatz aufgestellt

Der Seniorenbeirat hat im Oktober 2020 Vorschläge für zusätzliche Ruhebänke bei der Gemeinde eingereicht. Für den Bereich des ehemaligen Standortübungsplatzes, heute das Naturerbegebiet „Frauenholz“, sollte diesbezüglich eine Abstimmung mit dem Bundesforstbetrieb Hohenfels, die verwaltende Dienststelle, mit der Verwaltung erfolgen.

Der Seniorenbeirat selbst hat sich ebenfalls an den Bundesforstbetrieb Hohenfels mit Nachdruck gewandt und vier Ruhebänke beantragt mit der Begründung, dass in anderen Naturerbegebieten Ruhebänke aufgestellt werden, was sich an einschlägigen Bildern im Internet feststellen lässt. Außerdem hätten behinderte und ältere Menschen auch ein Teilhaberecht an dem allgemeinen Nutzungsrecht der freien Natur.

Der Bundesforstbetrieb stimmte dann der Aufstellung von drei Holzbänken zu. Jeweils eine Bank aus dem Zugangsbereichen Piesenkofen und Gebelkofen eine weitere auf etwa der Hälfte der Strecke zwischen Oberhinkofen und Höhenhof. Außerdem sei Voraussetzung die Aufstellung von Holzbänken. Die erforderlichen Abstimmungen wurden durch das Bauamt der Verwaltung vorgenommen.



Der Seniorenbeirat freut sich zumindest einen Teilerfolg erzielt zu haben. Er wird aber weiterhin versucht, dass die Bank zwischen Oberhinkofen und Höhenhof noch aufgestellt wird. Gerade für Menschen mit Einschränkungen würde dies eine Verbesserung z. B. für einen Besuch der Gaststätte Höhenhof mit einer Rast auf halber Strecke mit sich bringen.

Die genehmigten Bänke wurden zwischenzeitlich durch den Bauhof aufgestellt, wofür wir uns herzlich bedanken.

Landkreis bietet MAKS®-Therapie an – Förderung für Menschen mit Demenz, Entlastung für Angehörige



Die Betreuung eines Menschen mit Gedächtnisproblemen beziehungsweise einer Demenz kann Angehörige vor große Herausforderungen stellen und bringt Familien oft an ihre Belastungsgrenzen.

Das Sachgebiet Hilfen in schwierigen Lebenslagen des Landratsamtes Regensburg bietet deshalb eine kostenlose Entlastungsmöglichkeit für pflegende Angehörige an. In einer Gruppe von bis zu acht Personen treffen sich wöchentlich Menschen mit kognitiven Beeinträchtigungen an verschiedenen Örtlichkeiten im Landkreis. Dort erhalten sie ein vielfältiges Betreuungsangebot durch eine MAKS®-Therapeutin. Der Begriff „MAKS“ steht hierbei für motorisch, alltagspraktisch, kognitiv und sozial. In diesen Bereichen werden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer während einer zweistündigen Beschäftigungseinheit gefördert. Parallel dazu können sich die Angehörigen eine Auszeit nehmen, denn sie müssen nicht anwesend sein.

Hintergrund: Die MAKS®-Therapie ist ein multimodales Therapiekonzept für Menschen mit leichten bis mittelgradigen kognitiven Einschränkungen beziehungsweise einer Demenz. Ziel ist es, Personen mit Gedächtnisschwierigkeiten im Alter zu fördern. Studien haben ergeben, dass sich mit dem Konzept kognitive und alltagspraktische Fähigkeiten stabilisieren können. Außerdem wird die Teilhabe am gemeinschaftlichen Leben ermöglicht.

Bei Interesse wenden Sie sich an Astrid Dechant, zertifizierte MAKS®-Therapeutin, unter Tel. 0941/4009-648, E-Mail: astrid.dechant@landratsamt-regensburg.de.



Therapeutin Astrid Dechant trainiert mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmer unter anderem motorische Fähigkeiten. Auch das soziale Miteinander spielt bei der MAKS®-Therapie eine Rolle. (Foto: Johannes Kruse)



Franz Fellerer Malermeister

- Maler-u. Lackierarbeiten
- Wärmedämmarbeiten
- Gerüstbau
- Innenraumgestaltung

93083 Obertraubling
Hartinger Weg 2

Tel. 09401 / 2218
Fax 09401 / 89153

e-mail:
franz.fellerer@t-online.de

IHR ROHRREINIGER Rupert Rothballer



Straubinger Str. 27
93055 Regensburg
Mobil: 0171 / 90 85 049

Wir arbeiten , Sie entspannen !!!

da-Räumling



*Entrümpeln, Kleinumzüge,
Wohnungsaufösungen,
Nachlassräumung ,
Betriebs und Geschäftsauflösung,
Objektbetreuung und Abnahmen,
u.v.m auf Anfrage.*



Tel.: 09401 - 91 88 144

Internet: www.da-raeumling.de e-mail: info@da-raeumling.de



Fliesenverlegebetrieb Matthias Oertel

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4
93083 Obertraubling

Tel.: 09401 8502
mobil: 0173/3684322
Fax: 09401/5265813

Ihr Frischmetzger und Partyservice

KUMPF MÜLLER

Landshuter Str. 7
93083 Obertraubling

Tel.: 09401/6181 - FAX: 09401/51356

Mo 7.00-13.00 Uhr Di-Fr 7.00-18.00 Uhr Sa 7.00-12.00 Uhr

NEU: Mittagstisch 

warme Gerichte - auch zum Mitnehmen

Wir wünschen ein frohes
Weihnachtsfest und ein
gutes neues Jahr und
danken für das
entgegengebrachte
Vertrauen.



TRUMMER IMMOBILIEN 
09 41 44 76 33
<http://www.trummer.de>



info@media-adventure.de
www.media-adventure.de

Tel. 09401-5872
Fax 09401-9139057
Handy 01 79-1205073

- Computer > Hardware-Software-Installation
- Netzwerke > Installation-Beratung-W2K-Linux
- Internet > Installation-Server-Domains
- Web-Design > HTML-Javascript-PHP-Flash
- Multimedia > Präsentationen-CD-Print
- Video > Systeme-digital-streaming
- Telekommunikation > ISDN-DSL-Handy-Beratung-VK

Betrüger geben sich am Telefon als Polizisten oder Behördenmitarbeiter aus

- > Lassen Sie sich nicht unter Druck setzen, auch nicht durch angeblich dringende Ermittlungen zu einem Einbruch in der Nähe! Legen Sie einfach auf!
- > Die echte Polizei fordert niemals Bargeld, Überweisungen oder Wertgegenstände von Ihnen, um Ermittlungen durchzuführen!
- > Rufen Sie nie über die am Telefon angezeigte Nummer zurück!
- > Übergeben Sie nie Geld an Unbekannte!

Gesundes Misstrauen ist keine Unhöflichkeit!

Im Zweifel..... Polizeinotruf 110

<Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gern!>

Kriminalpolizeiinspektion Regensburg, Bajuwarenstr. 2, 93053 Regensburg

Tel.: 0941 / 506-2775 oder -2776

Kriminalpolizei Amberg, Kümmerbrucker Str.1a, 9224 Amberg,

Tel.: 09621 / 890-275

Kriminalpolizeiinspektion Weiden, Regensburger Str. 52, 92637 Weiden i.d.Opf.

Tel.: 0961 / 401-2710 oder -2711



Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie
Zertifizierte Handtherapie

HAND . ERGO . THERAPIE
LABORN

Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Hand-Arm-Intensiv-Therapie zur Wiederherstellung motorischer Funktionen
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Therapien und Förderung bei Kindern

HAUSBESUCHE

Neutraubling · Regensburger Str. 13 · Tel.: 09401 80283 · www.neutraubling-ergotherapie.de

Bernhard Mandler

SONN- UND FEIERTAGE

TAG UND NACHT

Rohr- und Kanalreinigung TV-Untersuchungen

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a
93083 Scharmassing
Telefon 0 94 01 / 52 57 40
Telefax 0 94 01 / 52 57 49
e-mail: b.mandler@web.de
www.b-mandler.de

Mobil 01 71 / 93461 33



WOHNMOBIL-CENTER
Am Wasserturm

**Wir kaufen
Wohnmobile + Wohnwagen**

03944 - 36160
www.wm-aw.de



Nachbarschaftshilfe Obertraubling



„Ich brauche Hilfe“

Ich benötige Hilfe und weiß nicht weiter!
Ich muss dringend zum Arzt und weiß nicht wie!
Wie soll ich meine Einkäufe nach Hause bringen?

Bei diesen oder ähnlichen Problemen wollen wir
Ihnen helfen.



09401/9601-99

oder unter

nachbarschaftshilfe@obertraubling.de



Wir wünschen allen unseren Kunden,
Freunden und Bekannten

Frohe Weihnachten
auto

SCHUBERT GmbH und viel Glück
im neuen Jahr!

Werkstätte, Neu- und Gebrauchtwagen, Reparaturen sämtlicher Fahrzeuge, Walhallastr. 18+23, Obertraubling, Tel. 09401-5653

Wo Kinder bestens aufgehoben sind

Die Obertraublinger Kindertageseinrichtungen geben die Infotage für 2022 bekannt

Anmeldungen für das laufende (bis 31.08.2022) und das folgende (01.09.2022 bis 31.08.2023) Kindergarten-/Kinderkrippenjahr sind ab sofort ausschließlich online über unser Bürgerserviceportal (www.obertraubling.de) möglich. Für Rückfragen stehen wir selbstverständlich weiterhin zur Verfügung. Sollten Sie noch in diesem Betreuungsjahr einen Platz benötigen, setzen wir uns nach Eingang Ihrer digitalen Anmeldung telefonisch mit Ihnen in Verbindung.



ANMELDUNG 2022/2023

Die Online-Anmeldung für das Kindergarten-/Kinderkrippenjahr 2022/2023 (Aufnahmen ab September 2022) muss spätestens am 31.03.2022 eingehen. Der Zeitpunkt der Anmeldung vor diesem Termin ist nicht entscheidend. Die Platzvergabe erfolgt nach unseren Aufnahmekriterien im Mai 2022. Digitale Anmeldungen können nachträglich nicht mehr über das Online-Verfahren geändert werden.

Anmeldungen, die nach dem 31.03.2022 eingehen werden bei der Vergabe nachrangig behandelt.

Lassen Sie sich also bitte Zeit bei Ihrer Entscheidung und warten Sie ggf. die Info-Tage im März 2022 ab. Die Einrichtungen planen, **in der Zeit von 07.03.2021 bis 11.03.2021** ihre Türen für die Eltern, die ab September 2022 bis Juli 2023 einen Betreuungsplatz für ihre Kinder brauchen, zu öffnen.

Nach den derzeit geltenden Hygienevorschriften ist der Zutritt zu den Einrichtungen nur mit 2G (geimpft – genesen) möglich. Sollten Präsenzveranstaltungen nicht möglich sein, bieten wir die Veranstaltungen als Online-Formate an. Wir werden rechtzeitig über unsere Homepage darüber informieren.

Kindergarten Regenbogen, Jahnstr. 7, Obertraubling:

Montag, 07.03.2022 – von 14.00 Uhr bis 16.00 Uhr Informationsgespräch und Besichtigung der Einrichtung. Wichtiger Hinweis: Bitte vereinbaren Sie ab 21.02.2022 einen Termin unter Tel. 09401/52 38 16 (Am Faschingsfreitag, 25.02.2022 sind wir nicht erreichbar.)

Kinderhaus Rappelkiste (Kindergarten und Kinderkrippe), Anno-Santo-Siedlung 64, Obertraubling:

Dienstag, den 08.03.2022 - 19.00 Uhr Informationsabend zum Kennenlernen des Konzeptes unseres Kinderhauses mit anschließender Besichtigung unserer Einrichtung. Gern wollen wir danach alle Fragen individuell beantworten. Zur besseren Planung bitten wir um eine Anmeldung zum Abend unter 09401/9125078. Wir freuen uns auf Sie.

Kindergarten St. Michael, Waldstr. 8, Oberhinkofen:

Mittwoch, 09.03.2022 – von 16 Uhr bis 18 Uhr geben wir den Eltern die Möglichkeit, unsere Einrichtung zu besichtigen und all Ihre Fragen zu stellen. Sollte dies so wie dieses Jahr nicht möglich sein, bieten wir wieder einen Zoom-Elternabend für alle Interessierten an.

Kath. Kindergarten St. Konrad, Piesenkofener Str. 3, 93083 Obertraubling:

Donnerstag, 10.03.2022 um 14.00 Uhr Informationsveranstaltung mit Besichtigung der Einrichtung.

Kindergarten Sonnenschein, Edekastr. 8, Obertraubling:

Donnerstag, 10.03.2022 Informationsnachmittag mit individuellen Führungen ab 16.00 Uhr. Bitte rufen Sie unter 09401 9138820 an, um mit uns einen Termin zu vereinbaren. Herzlichen Dank, wir freuen uns auf Sie!

Kinderkrippe Regenbogen, Jahnstr. 7, Obertraubling:

Freitag, 11.03.2022 - von 16.00 Uhr bis 18.30 Uhr „Offene Türen in der Regenbogenkrippe“.

Sie können die Einrichtung besichtigen, sich bei Gesprächen informieren und Mitarbeiterinnen des Krippenpersonals kennenlernen. Bitte vereinbaren Sie telefonisch einen Termin ab dem 21.02.22 unter der Telefonnummer 09401/ 8818969 oder kinderkrippe.regenbogen@t-online.de

Rückfragen an: Doris Blanke, Verwaltung Kindertagesstätten 09401 9601-23 oder doris.blanke@obertraubling.de

Die Anmeldung für den Johanniter Kinderhort Farbenlecks findet in der Woche vom 14.03.2022 – bis zum 18.03.2022 statt. Lassen Sie dem Hort dazu bitte in dieser Woche das Anmeldeformular zukommen, das Sie auf der Homepage des Johanniter Kinderhortes Farbenlecks (www.johanniter.de) finden.



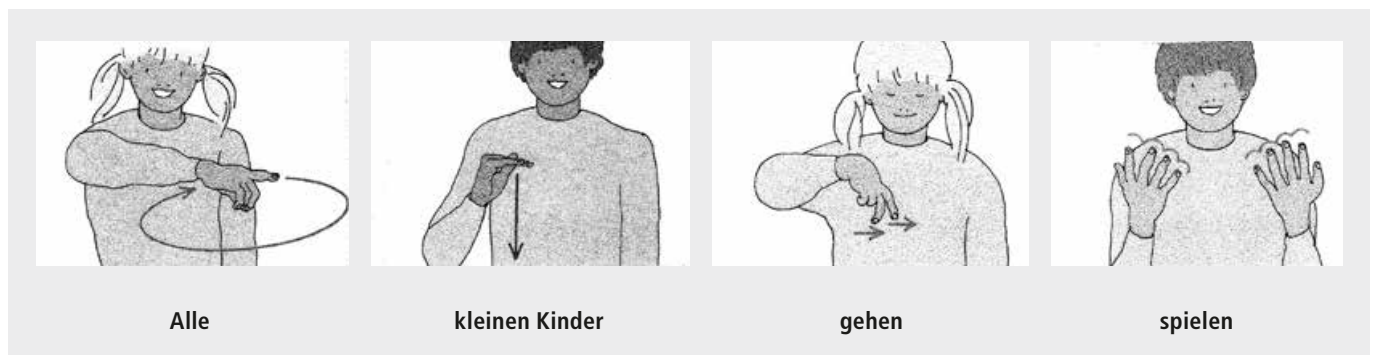
Für Fragen steht das Team Ihnen gerne unter 09401/6077 – 894, täglich von 9.00 – 11.00 Uhr, zur Verfügung.

NEUES aus dem Kinderhaus „Rappelkiste“ - Gebärdensprache

Unser Kinderhaus Rappelkiste hat viele neue Kinder bekommen, seit im September das neue Kita-Jahr wieder gestartet ist. Einige davon haben erhöhten Förderbedarf und deshalb einen Integrativ-Status. Sie haben eine Form der Beeinträchtigung oder sind stark entwicklungsverzögert. Um alle Kinder gemeinsam betreuen und ihnen auch gerecht werden zu können, haben wir eine Heilpädagogin als Unterstützung für unser Team dazu gewonnen.

Gemeinsam wollen wir nun die **gebärdengestützte Kommunikation** mit den Kindern verwenden. Dazu bilden sich

einige Kolleg/innen in entsprechenden Fortbildungen weiter. Wir sprechen weiterhin mit den Kindern und unterstützen unsere Worte mit den Handzeichen. Ob hörgeschädigt, nicht-deutscher Herkunft oder noch zu klein zum Sprechen,... es gibt viele Vorteile. Es gibt sogar Lieder, die durch Handzeichen „gesungen“ werden können. Die Zeichen dafür sind einfach, klar und für alle verständlich (zumindest nach ein bisschen Übung). Die Handzeichen für Essen, Trinken, Schlafen sind relativ geläufig. Auch Kinder lernen diese Form der Verständigung schnell. Wer kann erraten, was damit gemeint sein könnte?





Informieren Sie sich über die aktuellen Standorte online unter www.gunvor-deutschland.de

**Telefon
0800 213 0 312
(gebührenfrei)**

GUNVOR POOL-TANKSTELLEN
Mehrmals in Bayern!

Tanken Sie mit!



Gunvor Deutschland GmbH

Direkt vom Hersteller!




Mit Herz und Engagement für die Kleinen



Die Erzieherinnen Kinderkrippe Regenbogen legten in ihrer Freizeit selbst Hand an und gestalteten den Krippengarten.

Unzählige Stunden hat das Team der Kinderkrippe Regenbogen in die mühevolle Kleinarbeit investiert: Jetzt hat der Krippengarten an der Olympiastraße einen neuen Sandkasten, dessen Begrenzung eine mit Mosaiksteinchen besetzte Schlange ziert. Seit September bewohnt dieses glitzernde Reptil den Garten, das auch die Augen der Kleinen zum Glänzen bringt. Zusätzlich zum Sandbereich wurden auch zwei kleinere, in die Jahre gekommene Spielgeräte durch einen neuen Holzhund und eine Kletterrampe ersetzt.

Die neue Sandkastenschlange dient zum einen als Begrenzung, lädt aber auch zum Sitzen und Verweilen ein. Eine Gartenbaufirma betonerte den Körper der Schlange und legte somit die Grundlage für das Werk. Danach gingen die Mitarbeiterinnen freudig ans Werk.

Das Krippenteam hat in vielen freiwilligen Nachmittagsstunden ein kleines Kunstwerk erschaffen. Viele Tausend kleine farbige Mosaiksteinchen mussten in mühevoller Kleinarbeit auf dem Betonrohling verklebt werden. Im Anschluss daran unterstützte ein Mitarbeiter des gemeindlichen Bauhofs beim Verfugen der Fliesenarbeit. Wenn nun die Sonne am Himmel strahlt, glänzen die kleinen farbigen Mosaiksteine um die Wette.

„Ich bin stolz auf mein Team und sage ein herzliches Dankeschön allen Kolleginnen“, sagte Ulrike Weigl, Leiterin der Kinderkrippe. Es sei nicht selbstverständlich, dass sich Mitarbeiterinnen in ihrer freien Zeit so engagieren.

Die Kinder haben nun die Möglichkeit, den Holzhund als Freund zum Spielen zu nutzen, von dem auch rege Gebrauch gemacht wird. Die Kletterrampe am Rutschenhügel ist eine neue Bewegungsherausforderung für die Jungen und Mädchen und erfreut sich großer Beliebtheit. Hierbei können die motorischen Fähigkeiten erweitert und trainiert werden.



Swing,
Bossa Nova,
Gospel,
Pop, Rock ...

Geprobt wird jeden
zweiten Dienstag in
Obertraubling.

Leitung:
Alex Deser

JOYCE
chor

Sing mit!!

Kontakt: Marianne Adam
09401 / 62 09

**KAUTO
KNODEL**

Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate
Der Spezialist für Audi und VW Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg

Tel. 0941-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23
autohaus-knodel@t-online.de

Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum

Wir HABEN IHREN KÄUFER!!

Leitende Angestellte/Ingenieure(Ehepaar)
suchen Haus oder ETW auch älter – im Raum
Obertraubling zu kaufen.

Immobilienberater seit 42 Jahren,
Regensburger 7 Reinhausen, 0941 / 45768



Wir wünschen unseren
Kunden fröhliche
Weihnachten und
einen guten Rutsch ins
neue Jahr!

Salon Traudl
Waldstraße 30
93083 Oberhinkofen
Tel.: 09401 50115

**Schon den richtigen Partner
für Heizöle und Kraftstoffe gefunden?**



Der
besondere
Tropfen

Informieren Sie
sich über die
gebührenfreie
Servicenummer
(0800) 213 0 312
oder bei unserem
Verkaufsbüro
Regensburg unter
(0941) 798217



... der besondere Tropfen



Laufzeit des Förderprogramms für den Wohnungsbau von Familien mit Kindern in Obertraubling erneut verlängert

Seit Anfang 2008 gelten die „Richtlinien zur Förderung des Wohnungsbaus für Familien und andere Haushalte mit Kindern durch die Gewährung von Zuschüssen für den Neubau und den Erwerb von selbst genutztem Wohneigentum in Obertraubling“. Die Laufzeit war ursprünglich bis Ende 2009 beschränkt und wurde mehrfach, zuletzt bis Ende 2021 verlängert. Der Gemeinderat hat beschlossen die Laufzeit bis 31.12.2022 zu verlängern.

Bisher wurden über dieses Förderprogramm Zuschüsse in Höhe von 264.000 € bewilligt. Die Förderung wird an Familien mit

Kindern im Alter von bis zu 7 Jahren für den Neubau bzw. den Erwerb von Wohneigentum in Obertraubling ausgereicht. Der Zuschuss, der im Rahmen der vorhandenen Haushaltsmittel gewährt wird, beträgt 2.000 € je Kind unter 7 Jahren und ist an verschiedene Voraussetzungen geknüpft. Vor allem muss der Zuschuss beantragt und genehmigt sein bevor mit dem Bau begonnen wird, bzw. bevor der Kaufvertrag abgeschlossen ist. Nähere Einzelheiten können den Richtlinien entnommen werden. Diese sind auch im Internet auf der Homepage der Gemeinde abrufbar. Aktuell stehen noch 48.000 € zum Abruf bereit.

Haben Sie etwas Zeit für Kinder zu verschenken?

Der Kinderschutzbund Regensburg sucht Ehrenamtliche, die Familien in Stadt und im Landkreis Regensburg unterstützen möchten

Jede Familie kann schnell in eine Krise rutschen: Trennung, Todesfall, Corona, Arbeitslosigkeit...verschlechtern für Kinder oft ganz plötzlich ihr Zuhause. Da kann eine Familienpatenschaft schnell und unbürokratisch helfen, damit es den Kindern wieder bessergeht.

Wenn Sie wöchentlich 3 Stunden Zeit haben und sich ehrenamtlich engagieren wollen, freuen wir uns sehr auf Sie. Vorbereitung und Begleitung bei dieser Aufgabe ist selbstverständlich.

Wenn Sie Interesse haben schreiben Sie uns unter

c.schaetz@kinderschutzbund-regensburg.de

Allgemeine Infos unter: **www.kinderschutzbund-regensburg/projekte/familienpatenschaft**

Hör- und Sprachtest für Kinder „pädagogischer-audiologische Sprechtag“

Beim Staatlichen Gesundheitsamt Regensburg, Altmühlstraße 3, besteht die Möglichkeit, hör- und sprachauffällige Kinder vorzustellen. Die Beratung wird von einer am Institut für Hören und Sprache in Straubing beschäftigten Lehrerin durchgeführt.

Die Beratung ist kostenlos!

Um eine telefonische Anmeldung wird gebeten, Tel.Nr. 0941 / 4009-724, Fr. Müller.

Termin: **16.12.2021 / 17.02.2022 / 12.05.2022**

Jeweils in der Zeit von 9.00 bis 12.00 Uhr und 13.00-16.00 Uhr.

**Installation und Kundendienst
TV und Multimedia
Netzwerktechnik**

**Geräte- und E-Check-Prüfung
Wärmepumpenanlagen**

ist das **Licht** auf einmal weg, kommt

ELEKTRO SCHWÜRZENBECK
Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: info@elektro-schwuerzenbeck.de www.elektro-schwuerzenbeck.de

BMW Service



KURZER STOPP. LANGES VERGNÜGEN.

MACHEN SIE IHREN BMW FIT FÜRS NEUE JAHR.
MIT DEM SERVICE-SAISON-CHECK.
JETZT BEI IHREM BMW PARTNER.



BMW Service Saison-Check

Einfach mehr Sicherheit für Sie und Ihre Familie. Bevor Sie in die neue Saison starten, führen wir die wichtigsten Wartungs- und Servicetätigkeiten an Ihrem BMW durch. Schnell. Gründlich. Zuverlässig.

Wir beraten Sie gerne.



BMW Pflegeset Winteredition

Das Pflegeset beinhaltet alle Produkte, die Sie für eine optimale Reinigung und Pflege Ihres BMW in der kalten Jahreszeit benötigen: Scheibenklar mit Frostschutz, Scheibenenteisler, Innenreiniger, Eiskratzer in einer Tasche aus Tarpaulin.

Auto Neumeier & Seidl GmbH

BMW Service Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0

Mail: info@auto-neumeier-seidl.de

Online-Terminvereinbarung: www.bmw-service-neumeier-seidl.de

**ALLE VERANSTALTUNGEN SIND UNTER VORBEHALT VERÖFFENTLICHT.
FÜR DEN INHALT SIND DIE VEREINE SELBST VERANTWORTLICH**

Die Obertraublinger Kickboxer starten nach dem Lockdown wieder durch

Die Corona-Pandemie hält die Welt noch in Atem und hat nicht nur Unternehmen, sondern auch Vereine und sonstigen sozialen Einrichtungen viel abverlangt. Der Kickboxverein Top-Ten Obertraubling e.V. hat die Corona-Krise gut überstanden und startet seit einigen Wochen wieder durch.

Auch während des Lockdowns (November 2020 bis Mai 2021) wurden Trainingseinheiten für die Mitglieder des Vereins angeboten. Der Cheftrainer Timur Kopp und sein Trainerteam haben im Leistungszentrum einen mobilen Hotspot eingerichtet, über welchen zweimal pro Woche ein Online-Training gestreamt werden konnte.

„Natürlich war es auch für unseren Verein eine schwere Zeit. Das virtuelle Training über Zoom kann man nämlich nicht mit dem herkömmlichen Präsenztraining vergleichen. Mir war es persönlich sehr wichtig, unseren Mitgliedern weiterhin das Gefühl zu geben, dass wir bei ihnen sind und mit ihnen weitertrainieren. Deswegen haben wir unser Leistungszentrum in Piesenkofen minimal umgebaut und dort eine kleine Mobilfunkstation, eine Videokamera und ein Mikrofon eingerichtet. So konnten wir das Training direkt ins Wohnzimmer der Mitglieder projizieren. Das virtuelle Training wurde von vielen Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in Anspruch genommen. Das hat mich und mein Trainerteam sehr gefreut.“ so der Vorstandsvorsitzende Timur Kopp.

In Präsenz durchstarten konnten die Kickboxer dann endlich im Juni 2021. Das Training begann zunächst auf dem Kunstrasenplatz des Leo-Graß-Sportzentrums und wurde ab Juli wieder in den

Indoor-Bereich, das Leistungszentrum in Piesenkofen und die Turnhalle der Hermann-Zierer-Schule, unter Einhaltung eines Hygienekonzeptes verlagert.

Nach rund drei Monaten Trainingszeit fand im September die erste Gürtelprüfung statt. Nach einem Jahr Prüfungspause wurden wieder Ausdauer, Technik und Kampf abgefragt und ein strenger Blick auf die Disziplin der Kickboxerinnen und Kickboxer geworfen. Bei der Technik lag das Augenmerk auf der sauberen Ausführung, wohingegen es beim Kampf darum ging, sein Kämpferherz zu zeigen und gleichzeitig unter Beweis zu stellen, dass die angelernten Techniken situationsgerecht und vielfältig in das Kampfgeschehen eingebaut werden können. Aus beiden Teilnehmergruppen durften sich schlussendlich jeweils zwei Prüfungsbeste über einen Gutschein des Hauptsponsors BAY-Kampfsport freuen. Mit knapp 30 Teilnehmerinnen und Teilnehmern war die Prüfung ein voller Erfolg und ein weiterer wichtiger Schritt für den sportlichen Neustart in diesem Jahr.

Die Erfolge in der Gürtelprüfung stellen aber noch lange keinen Grund zum Ausruhen dar. In Kürze beginnt die neue Wettkampfsaison für die Athletinnen und Athleten des Kickboxvereins. Um bei der bevorstehenden Bayerischen und Deutschen Meisterschaft erfolgreich abzuschneiden, wird in den nächsten Wochen ein hartes Trainingsprogramm absolviert. Die Vorstandschaft und das Trainerteam blicken gespannt auf die nächsten Veranstaltungen und hoffen zugleich, dass der Breitensport im Indoor-Bereich weiterhin betrieben werden darf. Mehr Informationen zum Kickboxverein in Obertraubling und den Trainingszeiten im Web auf <https://www.kickboxen-topten.de/> oder telefonisch unter 0175-9302538.



OGV Oberhinkofen - Basteln für Erwachsene

Im Oktober trafen sich erstmalig Mitglieder des OGV Oberhinkofen zum „Basteln für Erwachsene“. Unter der Leitung von Sandra Rieger und dem neuen 2. Vorstand Cornelia Schmid-Mahrla bastelten die Mitglieder mit großer Freude schicke Gartenhandtaschen. Die Begeisterung bei den Teilnehmerinnen war groß, das gemeinsame Werkeln machte den Beteiligten viel Spaß und alle waren sich einig: Solche Aktionen soll es künftig öfter geben.



Hinten links: Marianne Hendlmeier, Cornelia Schmid-Mahrla, Margot Jünger, Silke Pöschl, Simone Fleischmann, Michaela Prechtl; Vorne links: Marion Herold, Sandra Rieger, Heike Weitzer.

Eine kurze Geschichte von unserem Heimatpfleger Pius Detterbeck: Aus seinem Buch „Weihnacht – Mundartgedichte und Geschichten“, Band 4: Vorweihnachtszeit

Es ist schon eine schöne Zeit, wenn Weihnachten immer näher kommt. Ich habe für den Adventkranz Tannenzweige geschnitten und binde mit Draht einen Kranz. Die Mutter bringt rote Kerzen, die sie daraufsteckt und dreht eine rote Schleife herum. Morgen, am Sonntag, wird die erste Kerze brennen und ich freue mich auf diesen schöne Zeit.

Einen Christbaum aus dem Garten habe ich mir auch schon ausgesucht. Ob er weiß, dass er für diese Fest schon so jung sterben muss?

Die ersten Plätzchen werden diese Woche schon gebacken, denn wie meine Mutter sagt, will sie neun verschiedene Plätzchen und Lebkuchen machen. Mein Vater schnitzt jeden Tag in seiner kleinen Werkstatt, es soll ein Kruzifix für unsere neue Küche werden. Ich gehe jetzt gern in unserem Dorf spazieren, begrüße die Schneeflocken, die vom Himmel herabtanzen und hoffe, dass sie bis Heiligabend liegen bleiben. Überall werden jetzt im Garten Christbäume vorbereitet, manche brennen schon.

An den Omnibushaltestellen stehen jetzt mehr Leute als sonst, denn sie müssen noch Geschenke aus der Stadt besorgen. Es ist jetzt am Abend viel ruhiger geworden, denn der Feierabendverkehr ist schon durchgefahren. Langsam beißt die Kälte in mein Gesicht und meine Zehen beginnen zu frieren, als ich wieder heimgehe in meine warme Stube. Jetzt überlege ich, welche Vorbereitungen für das Weihnachtsfest noch notwendig sind. Ach ja, die zwei alten Nachbarsleut wollte die Mutter heuer am Heiligabend einladen, da muss ich sie gleich noch



einmal erinnern. Vielleicht bleiben sie auch zum Mittagessen am 1. Feiertag, denn es gibt eine Weihnachtsgans und die guten selbstgemachten Reiberknödel, die sie besonders gut macht.

Mein Bruder, der kleine Franzl, muss für den Verein ein Gedicht lernen, da muss ich ihn gleich fragen, ob er es schon kann. Ich überlege, was ich meinen Eltern kaufe, doch da wird mir schon noch etwas einfallen. So vergeht jeder Tag im Spiel und in Gedanken und wie schnell wird Weihnachten vorbei sein.

Heimat- u. Volkstrachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling



Da weder im Jahr 2020 noch 2021 coronabedingt die traditionellen Maiandachten mit anschließender Mitgliederehrung abgehalten werden konnten, nutzte die Vorstandschaft den September. Unter den vorliegenden Coronaauflagen war nun eine Veranstaltung im Freien bzw. mit ausreichender Frischluftzufuhr erlaubt. Mit Kaffee und einem gewohnt umfangreichen Kuchenbuffet stimmte man sich auf diesen Tag ein.

1. Vorstand, Armin Schmid begrüßte um 15.00 Uhr die Gäste, Ehrenvorstand Erwin Steidl, 2. Gauvorstand Kurt Steibl, 3. Bürgermeister Wolfgang Hankofer und die Musikanten der Gruppe „Zwiefeltreter“, die den Ehrenabend musikalisch umrahmten. Er bedankte sich herzlich bei den Familien Dannhauser sen. und jun. für die Bereitstellung der Räumlichkeiten. Armin wünschte den Anwesenden viel Spaß, eine gute Unterhaltung und teilte mit, dass es auch ein gemeinsames Abendessen geben wird. Dann bat er den Dritten Bürgermeister Hankofer um ein Grußwort.

Dieser überbrachte stellvertretend die Grüße des Ersten Bgm. Rudi Graß. Hankofer begrüßte den Ehrenvorstand, die anwesenden Gemeinderäte Aukofer und Wagner sowie die Musik. Dank erhielten von ihm auch die Kuchenbäckerinnen und Familie Dannhauser, die den Hof zur Verfügung stellte, damit die Ehrungen in einem entsprechenden Rahmen stattfinden könnten. Hankofer verwies noch auf die Festwoche im Jahr 2023 bei der der Trachtenverein mit beteiligt ist, wünschte allen einen schönen Nachmittag und beglückwünschte bereits im Voraus die zu Ehrenden. Außerdem bedankte er sich für die Aktivitäten des Vereins, u.a. Maibaumaufstellen und erwähnte auch das 50jährige Jubiläum der Trachtenkapelle. Die Glückwünsche hatte die Kapelle bereits im Juli von der Gemeinde erhalten.

Anschließend begrüßte der 2. Gauvorstand, Kurt Steibl, die Gäste. Er bedankte sich für die Einladung und verwies auf die vergangenen Gautrachtenfeste 1993, 2003 und 2014, bei denen es regelmäßig geregnet hatte. Er wünschte dem Verein für das anstehende Fest ein so schönes Wetter, wie es heute ist und einen schönen, unterhaltsamen Nachmittag – machts weiter so! Der 1. Vorstand begann dann mit den Ehrungen.

Für 20jährige Mitgliedschaft wurde **Sonja Burgmeier** geehrt, eine aktive Trachtlerin, die immer da ist, wenn ihre Hilfe gebraucht wird. Auf 25 Jahre Mitgliedschaft kann **Markus Schober** zurückblicken. Im Verein übernahm er Verantwortung als 3. Fahnenjunker, 2. Schriftführer und seit 2012 als Revisor.

Nachträglich für 40jährige Vereinstreue wurden die aktiven Trachtler **Maria und Dieter Küstner** ausgezeichnet. Ob Mai- oder Bürgerfest, auf Marias und Dieters hilfreiche Hände kann man sich verlassen.

Seit 40 Jahren ist **Jürgen Prechtner** Mitglied. Mit der Steirischen spielt er die Tanzproben und Auftritte der Jugend und Erwachsenen. Sowohl beim Adventssingen als auch bei der Weihnachtsfeier ist er musikalisch präsent. Seit 2012 ist er 2. Schriftführer und am 1. Mai ist immer auf ihn zu zählen. Mit einer Ehrenurkunde und einer Bildercollage gratulierte 1. Vorstand, Armin Schmid, der **Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen** nachträglich für **50-jährige Mitgliedschaft**. Stellvertretend für die Kapelle nahm Musikleiter Karl Matok die Auszeichnung entgegen. Die Musikanten haben in dieser Zeit zahlreiche Veranstaltungen des Vereins mitgestaltet und zeichnen für traditionelle Blasmusik. Von Karl Matok wurde mit den Musikanten 1979 das Obertraublinger Adventssingen und -musizieren ins Leben gerufen und von ihm bis 2001 organisiert. Im Jahr 2019 wurde das 40jährige Jubiläum gefeiert. Ob mit getragenen Weisen in der Vorweihnachtszeit, wie beim Obertraublinger Christkindmarkt, Adventssingen oder kirchliche Lieder über das Jahr, wie Maiandacht, Fronleichnam oder Volkstrauertag, sowie Marschmusik und traditionelle Klänge, wie am 1. Mai oder bayer. Abend mit der tschechischen Partnerstadt Dobruška - die Trachtenkapelle ist aus dem kulturellen Leben Obertraublings nicht wegzudenken.

Seit 70 Jahren hält **Michael Dannhauser** sen. dem Verein die Treue. Michael ist als geselliger Trachtler bekannt und solange es seine Gesundheit zuließ, war er bei allen Aktivitäten des Vereins dabei. Er war immer mit Rat und Tat zur Stelle, wenn man ihn brauchte. Armin Schmid bedankte sich für sein Wirken mit einer Ehrenurkunde und einem Ehrenzeichen für die lange Mitgliedschaft.

Ebenfalls auf 70jährige Mitgliedschaft kann **Pius Detterbeck** zurückblicken. Pius ist mit Leib und Seele Trachtler, der seit 46 Jahren im Ausschuss tätig ist und immer noch aktiv ist. Armin bedankte sich bei Pius mit einer Ehrenurkunde und einem Ehrenzeichen für seine Treue.

Der 2. Gauvorstand Kurt Steibl überreichte den Mitgliedern Markus Schober, Maria und Dieter Küstner, Jürgen Prechtner, Karl Matok, Michael Dannhauser sen. und Pius Detterbeck ein Ehrenzeichen des Trachtengau Niederbayern nebst Ehrenurkunde für langjährige Treue und gratulierte recht herzlich. Dann überreichte 1. Vorstand Armin Schmid nachträglich Präsenten für runde Geburtstage: Zum 75. Geburtstag konnte er Ehrenvorstand Erwin Steidl recht herzlich gratulieren. 2020 konnten Hilde Weinberger



und Anneliese Brunner ihren 85. Geburtstag feiern. Folgende Ehejubilare wurden mit einem Präsent und ebenfalls mit einem Glückwunsch bedacht: Ehepaar Edith und Peter Detterbeck zum 40jährigen Ehejubiläum Ehepaar Marianne und Hubert Kroher nachträglich ebenfalls zum 40. Hochzeitstag. Ehepaar Sieglinde und Erwin Steidl konnten 2020 goldene Hochzeit feiern. Nach dem Essen wurde zur Überraschung der Anwesenden 4 verdienten Mitgliedern die Ehrenmitgliedschaft verliehen.

Brigitte Vögele ist seit 1.3.1962 aktives Mitglied beim Verein. Für ihre Verdienste wurde sie vom Verein für 10-, 20-, 30-, 40- und 50jährige Zugehörigkeit geehrt. Vom Gau Niederbayern erhielt sie das Ehrenzeichen für 25-, 40- und 50jährige Zugehörigkeit, sowie das silberne Ehrenzeichen. Sie war über 15 Jahre 2. Jugendleiterin und 5 Jahre 2. Vortänzerin und übte diese Positionen mit viel Geduld und Leidenschaft aus.

Egal, ob Maifest oder Bürgerfest. Brigitte war immer da, ob beim Käsestand, Kartoffel schälen oder Spüldienst. An zahlreichen Trachtenfesten hat sie mit den Kindern teilgenommen, sich um diese gekümmert, beschäftigt, versorgt und Tänze aufgeführt. Dies ist aller Ehren wert.

Pius Detterbeck trat dem Verein am 01.08.1951 bei. 15 Jahre lang leitete er die Stubnmusik I und 10 Jahre die Stubnmusik II. Seit 37 Jahren ist er Heimatpfleger und führt seit 30 Jahren das Heimatmuseum. Er sammelt Raritäten und viele Schätze des bäuerlichen und handwerklichen Lebens, die er im Museum ausstellt und bei Führungen mit Sachverstand erklärt. Mit großer Leidenschaft nimmt er mit der Kamera die Aktivitäten des Vereins und der Gemeinde auf und zeigt diese mit großen Bildertafeln bei Fotoausstellungen in der Mehrzweckhalle. Als Hobbyautor schrieb er 12 Bücher über Naturheilkunde, Weihnachtsbräuche und Heimatbücher.

Für sein Engagement erhielt er folgende Auszeichnungen: Die silberne Bürgermedaille der kommunalen Selbstverwaltung für 15 Jahre Gemeinderat

- > Die Ehrennadel des Landkreises Regensburg
- > Das Ehrenzeichen des Bayer. Ministerpräsidenten für im Ehrenamt tätige Bürger
- > Die goldene Verdienstmedaille der Bundeswehr

- > Die Ehrenbürgerwürde der Gemeinde Obertraubling
- > Vom Trachtenverein den bayerischen Löwen
- > Vom Gau Niederbayern das goldene Ehrenzeichen

Adolf Detterbeck ist seit 01.10.1955 Mitglied beim Verein, für seine aktiven Verdienste wurde er vom Verein für 10-, 20-, 40- und 50-jährige Mitgliedschaft geehrt. Vom Gau Niederbayern erhielt er Ehrenzeichen für 25-, 40- und 50jährige Mitgliedschaft. Er bekleidete folgende Ämter: 5 Jahre Beisitzer, 4 Jahre 1. Kassier, 16 Jahre 2. Vorstand, 13 Jahre 3. Vorstand. Adolf Detterbeck steht fest hinter dem Motto unseres Vereins – Treu der Sitt, Treu der Tracht, Treu der Heimat. Dass er Verantwortung übernimmt, zeigt auch seine 38jährige Zugehörigkeit im Ausschuss, aus dem er 2019 ausschied.

Er war Dreh- und Angelpunkt beim Maibaumaufstellen. Sein Wissen des Schwalbenbindens gab er an die Jugend weiter und bis 2018 war er der Kommandoführer beim Maibaumaufstellen.

Dieter Küstner trat am 04.06.1980 dem Verein bei. Dieter bekleidete 23 Jahre das Amt des 1. Kassiers und 2 Jahre des 2. Kassiers. 14 Jahre hat er das Obertraublinger Adventssingen- und Musizieren organisiert und singt seit 2017 in der vereinseigenen Gesangsgruppe „De a no“. Seit 2 Jahren aktualisiert er die Vereinschronik und bringt die Daten akribisch zu Papier, diese Arbeit ist nicht hoch genug zu schätzen. Obwohl sich die Gesetzeslage bei Vereinen permanent änderte, war Dieter in Finanzfragen immer auf dem neuesten Stand. Nach 25 Jahren Arbeit im Ausschuss übergab er 2019 sein Amt in jüngere Hände. Vom Verein wurde er für 10-, 20-, 30- und 40jährige Mitgliedschaft ausgezeichnet. Vom Gau Niederbayern erhielt er die Ehrennadel für 25- und 40 Jahre Treue sowie das silberne Ehrenzeichen für seine Verdienste um den Gau (Mitorganisation Gautrachtenfest 2003 und 2014).

1. Vorstand Armin Schmid überreichte den neuen Ehrenmitgliedern ein Ehrenzeichen und eine Urkunde. Mit zünftiger bayerischer Musik umrahmten die Zwielfeltreter hervorragend den Ehrenabend und gegen 20.30 Uhr ging eine gelungene Mitgliederehrung zu Ende.

ORTSVEREINE OBERHINKOFEN

Kirtabaum, Kirtabua und Kirtabrotzeit – Zahlreiche Besucher kamen zum Kirtabaumaufstellen nach Oberhinkofen



Nach langer Coronazwangspause des Dorf- und Vereinslebens in Oberhinkofen war nun wieder etwas los auf dem Dorfplatz: Der Kirtabaum wurde aufgestellt. Nach alter Tradition packten die Dorfvereine gemeinsam mit an und stemmten den 28 m hohen Baum in die Höhe. Alt und Jung der Feuerwehr, des Sportvereins, der Schützen, des Stammtisch Ohios, des Männerabends, des OGVs sowie alle, die Lust hatten, waren dabei. Bereits vormittags ging es an die Vorbereitungen wie schälen und Kränze befestigen. Mittags konnten sich die fleißigen Arbeiter bei einem Sauren Lüngerl, spendiert vom Gasthaus Weitzer, stärken. Schützenmeister Robert Wagner begrüßte dann pünktlich um 15 Uhr alle Besucher und wies die Helfer kurz ein. Unter dem Kommando von Karl Prücklmeier wussten auch die Neulinge an den Scheren, was zu tun war. Zahlreiche Zuschauer versammelten sich am Dorfplatz und im Weitzerhof, um bei strahlendem Sonnenschein dem Geschehen zu folgen. Ein besonderer Dank gilt hier auch Uli Fruth, der dankenswerter Weise den Kirtabaum spendiert hatte.

Oberhinkofener Kirtamadl endlich in festen Händen



Ein weiterer Höhepunkt des Nachmittags war die Wahl des Kirtabuams. Seit Monaten konnten sich Kandidaten vorstellen und anmelden: Das Kirtamadl Kathl stand letztendlich vier hölzernen Burschen gegenüber und die Gäste konnten während des Aufstellens eine Stimme für ihren Favoriten abgeben.

Mit großem Vorsprung fiel die Wahl auf den Kirtabaum Kurti (65 Stimmen). Die frisch Verliebten stehen nun gemeinsam zu Füßen des Kirtabaums auf dem Dorfplatz. Auch wenn der Kurti ein ganzes Stück größer als unsere Kathl ist, passen die beiden doch wunderbar zusammen. Für den weiteren Verlauf des Nachmittags war einiges geboten.

Die Schützenjugend bot für alle Kinder und Jugendlichen Lichtgewehrshießen an. Außerdem gab es eine Losbude sowie einen Popcornverkauf, was vor allem bei den Kleinsten sehr gut ankam. Im Biergarten im Weitzerhof versorgten die Wirtsleute Heike und Hermann mit ihrem Team alle Gäste mit Bier, Federweißem und Co.

Ein weiteres Highlight war die „Kirtabrotzeit“, bayerische Schmankerl auf einer Scheibe des „alten“ Kirtabaums mit Minibaum serviert. Sie wurde zum echten Hingucker. Aber auch die Saure Lunge, die Bratwürstl direkt vom Grill und die hausgemachten Kiachl kamen gut an. Aufgrund des sonnigen Wetters sowie der musikalischen Unterhaltung hielten sich die Gäste bis in die Abendstunden.

SV Obertraubling

Ski- & Radsportabteilung Wintersaison 2021/2022

Skigymnastik

Jeden Mittwoch, 19-20 Uhr für Erwachsene und Jugendliche in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling (außer in den Ferien). Trainiert werden allgemeine Kondition, Koordination und Muskelaufbau. Die Gymnastik ist auch für Nicht-Skifahrer geeignet. Unsere Trainer leiten abwechslungsreiche Übungsstunden mit unterschiedlichen Schwerpunkten für eine ganzheitliche Vorbereitung.

Skibasar

Der alljährliche Skibasar der Ski- & Radsportabteilung am 13. November in der Mehrzweckhalle Obertraubling fand wieder sehr guten Anklang. Sowohl Wintersportartikel wie Carving-Ski, Skistöcke, Snowboards, Schlittschuhe, Schlitten, als auch Wintersportbekleidung wie Skianzüge, Skischuhe, Helme, Protektoren, und diverses Zubehör wechselten ihre Besitzer. Zur richtigen Skiausrüstung wurden die Kaufinteressenten von den Fachleuten des Vereins und den Mitarbeitern von Sport Extreme beraten. Wie gewohnt bot Andy Hirsekorn von Sport Extreme auch gleich die Einstellung der neuen Ski und den Skiservice zum Aktionspreis an. Zehn Prozent der Verkaufssumme kommen der Vereinsarbeit zugute.

Skifahrten (auch für Nichtmitglieder)

Wegen Schneemangel erst wieder ab 2022. Wir müssen situationsbedingt reagieren. Ob es Tagesfahrten, Mehrtagesausflüge oder ein Technik- und Stilverbesserungs-Wochenende geben wird, ist zum jetzigen Zeitpunkt noch ungewiss. Ziele und Termine werden je nach Gesundheits- und Wetterlage kurzfristig bekannt gegeben.

Yoga

haben wir seit 2018 mit großem Zuspruch in mehreren Kursen im Programm. Diese finden je nach Wetter auf dem Freigelände oder im Konditionsraum der Mehrzweckhalle Obertraubling statt. Coronabedingt wird ggf. vorübergehend auch auf eine Online-Veranstaltung ausgewichen. Kurszeiten, -gebühren und Anmeldeinformationen werden über die SVO-Homepage bekanntgegeben oder sind per E-Mail zu erfragen.

Auch zusätzlich zum Wochen-Programm sind wir aktiv. So haben wir uns Mitte September an den Bahnen der **Minigolfanlage** in Neutraubling gemessen und einen vergnüglichen Abend verbracht.

Unsere **Herbstwanderungen** führten uns bei sonnigem Wetter am 19. September auf die **Käsplatte** bei St. Englmar und am 17. Oktober auf den **Silberberg** bei Bodenmais.

Abwechslungsreiche Strecken durch belaubten Wald und felsiges Gelände brachten uns schöne Ausblicke über den Bayerischen Wald. Bei der Gipfelbrotzeit schmeckte der Proviant nach insgesamt drei bis vier Stunden Gehzeit gleich doppelt so gut.



Winter- / Frühjahrs-Wanderungen

Nach einer gemeinsamen Wanderung zum bzw. rund um den Guggenberger See (mit Glühwein in der Cantina), durch das Otterbachtal zum Koreawirt bzw. Ellbogenbauer oder im Bayerischen Wald kehren wir noch auf eine gemütliche Brotzeit ein. Abfahrt in Obertraubling mit Fahrgemeinschaften. Über die Termine informieren wir kurzfristig.



Januar und Februar 2021 Schneeschuhwanderung

Auf breiten Sohlen durch die Natur stapfen. Wie auch schon im vergangenen Winter vertrauen wir auf unseren Guide Hans-Peter aus St. Englmar, der uns mit durch den Bayerischen Wald nimmt. Ziele und Termine werden wetterbedingt kurzfristig bekannt gegeben.

14.01.2021 Winterfest

Aufgrund der Vielzahl an Terminen in der Adventszeit verlegen wir unsere Weihnachtsfeier traditionell auf Januar. Wir starten unsere Winterwanderung um 17:30 Uhr an der Raiffeisenbank Obertraubling bzw. um 18:30 Uhr am ehemaligen Truppen-Übungsplatz in Oberhinkofen und gehen durch eine hoffentlich schöne Winterlandschaft nach Höhenhof. Dort kehren wir nach Glühwein-Empfang im Gasthof zum Schützenwirt ein. Anmeldeschluss 17.12.2021.

Stammtisch

Jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Sportgaststätte Obertraubling gemütliches Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist ganzjährig, in der Winter- und Sommersaison.

Weitere Informationen unter svo.ski.rad@web.de oder in der Mittelbayerischen Zeitung unter Umland Ost sowie Peter Passian 0175/1984 679 oder Thomas Schreier 0175/29 30 175.

Hinweis: Allen Veranstaltungen ist das jeweils aktuell gültige Hygienekonzept zugrunde gelegt.

Nichtmitglieder (Gäste) sind stets willkommen. Da je nach Lage ggf. feste Trainingsgruppen gebildet werden müssen, bitten wir um vorherige Anmeldung.

AUS DEN FEUERWEHREN

Großübung im Rahmen der Feuerwehrraktionswoche

Traditionell führten die vier Feuerwehren der Gemeinde Obertraubling wieder eine gemeinsame Einsatzübung durch. Die Nachbarfeuerwehr Burgweinting aus dem Stadtgebiet Regensburg folgte der Einladung und nahm ebenfalls daran teil. Angenommen wurde ein Brand in einer Lagerhalle bei einem Aussiedlerhof am Ortsrand von Obertraubling.

Vor Ort musste das „Feuer“ bekämpft und mehrere Personen gesucht und gerettet werden. Dazu kamen mehrere Atemschutztrupps aller Feuerwehren zum Einsatz. Das angrenzende Wohnhaus, sowie ein großer Dieseltank wurden durch eine Riegelstellung mit Strahlrohren geschützt. Um ausreichend Löschwasser zur Verfügung zu haben, wurde mit unserem Löschgruppenfahrzeug aus einer Zisterne Wasser angesaugt. Ebenfalls wurde mit unserem Schlauchanhänger eine ca. 650 m lange Schlauchleitung aus dem nächstgelegenen Wohngebiet zur Hofstelle verlegt. Die zuständigen Landkreisführungskräfte KBI Hausler und KBM Hopfensperger, Obertraublings Bürgermeister Graß, sowie etliche Zuschauer überzeugten sich vor Ort von



der Schlagkraft ihrer Feuerwehren. Nach den Aufräumarbeiten ließ man den Abend bei einer Brotzeit und netten Gesprächen ausklingen.

Herzlichen Dank allen beteiligten Einsatzkräften für die sehr gute Zusammenarbeit sowie dem Hofbesitzer für die Verfügungsstellung des Objekts.

Albert Kotarski erhält höchste Auszeichnung des Kreisfeuerwehrverbandes Regensburg

Im Rahmen eines Ehrenabends zeichneten Landrätin Tanja Schweiger und Kreisbrandrat Wolfgang Scheuerer zahlreiche Feuerwehrkameradinnen und -kameraden für ihren Einsatz in einer Mitgliedsfeuerwehr des Kreisfeuerwehrverbandes Regensburg.

Unserem Ehrenvorstand **Albert Kotarski** wurde für seine langjährige und ehrenamtliche Arbeit in der Freiwilligen Feuerwehr Obertraubling mit der **Floriansmedaille in Gold** die höchste Auszeichnung für Führungskräfte des Verbandes verliehen.

Albert Kotarski führte den Feuerwehrverein 12 Jahre lang als 1. Vorsitzender von 1996 bis 2008. In diese Zeit fiel auch das 125jährige Gründungsfest im Jahr 1998. Weitere 12 Jahre stand er von 2008 bis 2020 als 2. Vorsitzender mit in vorderster Reihe und lenkte die Geschicke Vereins.

An dieser Stelle auch nochmal unseren herzlichen Glückwunsch zur mehr als verdienten Auszeichnung und vielen Dank für fast ein Viertel Jahrhundert an der Spitze des Feuerwehrvereins.



Wir dürfen wieder klingen



Klangmassagen

- * Gesundheit stärken
- * Stress abbauen
- * Wieder gut durchschlafen
- * Harmonisierung jeder einzelnen Körperzelle
- * Ganzheitliche Wirkung auf Körper, Geist und Seele

Christine Mai

Birkenstraße 3
93083 Oberhinkofen

Tel. Nr. 09401 5603

Handy 0160 92887729

www.mai-klangmassage.de

phi
PETER HESS
INSTITUT
Klangmassagetherapeuten

Rekordjahr trotz Corona bei der Feuerwehr Obertraubling

Coronabedingt fand die Jahreshauptversammlung der Freiwilligen Feuerwehr Obertraubling e. V. nicht wie gewohnt im ersten Quartal des Jahres, sondern erst Anfang September statt.

Um alle geltenden Vorschriften einhalten zu können, wurde sie in der Fahrzeughalle des Feuerwehrhauses abgehalten. Um die Versammlung in gewohnter Qualität abhalten zu können mussten vier Einsatzfahrzeuge weichen, die Halle großzügig bestuhlt und EDV-Technik und Beamer aufgebaut werden.

Vereinsvorsitzender Christoph Berger begrüßte rund 60 Vereinsmitglieder und eröffnete die Veranstaltung mit dem Gedenken an die verstorbenen Kameraden.

Sein Jahresbericht für das Geschäftsjahr 2020 fiel im Anschluss kurz aus, da auch der Feuerwehrverein im ersten „Corona-Jahr“ sämtliche Veranstaltungen absagen bzw. verschieben musste. Lediglich Vorstandssitzungen wurden im Rahmen der jeweils geltenden Regeln – teils auch online – abgehalten. Der Fokus richtete sich dabei auf die geplante Festwoche im Jahr 2023.

Zum Stichwort „Festwoche 2023“ gab der 2. Vorsitzende und Festleiter Wolfgang Berger den aktuellen Stand der Planungen zu den Feierlichkeiten anlässlich des 150jährigen Bestehens der Feuerwehr Obertraubling bekannt. Gemeinsam mit dem Trachtenverein Holzhacker (100 Jahre) und der Gemeinde Obertraubling (1150 Jahre) wird gefeiert, und zwar vom 23. Juni bis 02. Juli 2023.

Kommandant Günther Hackauf berichtete von einem Rekordjahr auf Seite der aktiven Mannschaft. Trotz der Pandemie arbeitete man die Rekordzahl von 118 Einsätzen ab.

Der größte Teil war hierbei wie nicht anders zu erwarten die technische Hilfeleistung. Obwohl massive Einschränkungen durch Corona den Ausbildungs- und Übungsdienst teilweise sogar komplett lahmlegten, standen am Jahresende mehr Ausbildungsveranstaltungen denn je auf der Liste. Durch das Üben in Klein- und Kleinstgruppen musste die Anzahl

der Termine drastisch erhöht werden, um allen aktiven Feuerwehrdienstleistenden Übungsmöglichkeiten zu bieten.

Gerade im Bereich Ausbildung wurden neue Wege beschritten. Während der Anfangsphase des Lockdowns wurden Schulungsunterlagen an die Aktiven verschickt. Später wurde ein Online-Plattform eingerichtet, sodass alle Kameraden in Echtzeit an verschiedenen Veranstaltungen teilnehmen konnten. Dies waren gute Übergangslösungen, jedoch ersetzen diese in keinsten Weise die praktische Ausbildung. So war man letztendlich sehr froh, als endlich wieder „echte“ Übungen möglich waren, so Kommandant Hackauf.

Ebenfalls war er stolz, dass wieder 20 Kameraden Lehrgänge und Ausbildungstage auf Landkreisebene oder an einer Feuerweherschule absolvierten. Das jährliche Leistungsabzeichen, sowie die übliche Brandschutzerziehung an Kindergarten und Grundschule mussten leider entfallen.

Nach einem Spendenlauf, der vom stellvertretenden Kommandanten Dominik Bäumel organisiert wurde, konnten 3.000 € dem Feuerwehrverein übergeben werden. Jugendwart Markus Lerner berichtete von 12 Mitgliedern in der Jugendfeuerwehr zum 31.12.2020. Insgesamt wurden 31 Übungen verteilt auf zwei Gruppen abgehalten. Das Abzeichen Jugendflamme der Stufen 1 und 2 wurde erfolgreich abgelegt, ebenso wie der Wissenstest, welcher aufgrund der Pandemie in der Mehrzweckhalle stattfand.

Ein gemeinsamer Kegelabend mit den Ortsfeuerwehren, eine Faschingsübung, sowie ein Ausflug und ein Grillabend rundeten das Programm ab. Trotz der Pandemie konnte den Jugendlichen – stets natürlich unter Einhaltung der geltenden Regeln – einiges geboten werden.

Nach den Berichten nahm Vorsitzender Christoph Berger noch Ehrungen vor. Etliche Vereinsmitglieder wurden für 25, 30, 40, 50 und sogar 60 Jahre Vereinstreue ausgezeichnet.

Feuerwehrjugend besteht Wissenstest

Die Freiwillige Feuerwehr Obertraubling war dieses Jahr Ausrichter des Jugendwissenstests, dem sich 33 Jugendliche aus den Ortsteilfeuerwehren Obertraubling, Gebelkofen, Oberhinkofen und Niedertraubling stellten.

Nach der Begrüßung und Eröffnung durch den Obertraublinger Kommandanten Günther Hackauf und Kreisbrandmeister Manuel Odvody aus Neutraubling musste ein Prüfungsbogen zum Thema „Organisation der Feuerwehr und Jugendschutz“ beantwortet werden.

Hierauf wurden die Nachwuchskräfte von den jeweiligen Jugendwarten innerhalb der eigenen Wehr gründlich vorbereitet und ausgebildet.



Die gute Ausbildung zeigte sich im sehr guten Ergebnis, alle Teilnehmer bestanden die Prüfung mit sehr gutem Ergebnis.

Auch Bürgermeister Rudi Graß schaute nach seiner Feuerwehrjugend und richtete ein Grußwort an die Feuerwehranwärter. Er bedankte sich für die Bereitschaft, sich in einer Freiwilligen Feuerwehr ausbilden zu lassen, um später Dienst an der Allgemeinheit leisten zu können.

Baumbestattungen auf den gemeindlichen Friedhöfen

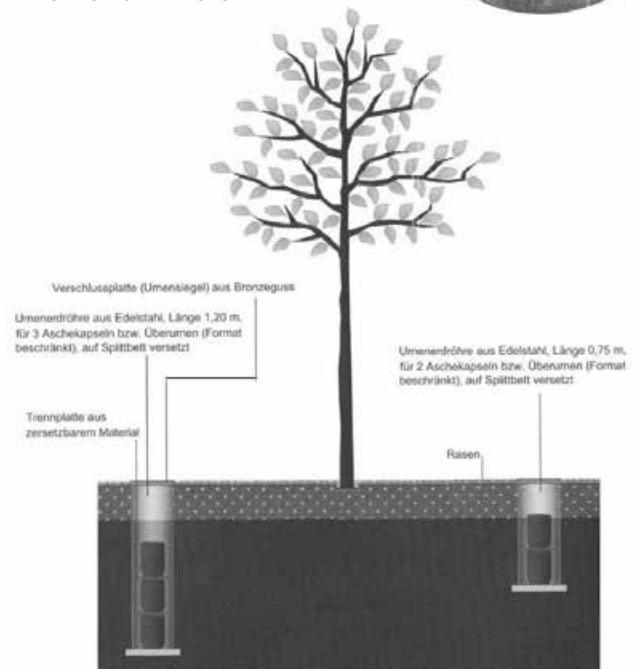
Ab dem Jahr 2022 sind auf den gemeindlichen Friedhöfen in Piesenkofen, Oberhinkofen, Gebelkofen und Niedertraubling sog. „Baumbestattungen“ möglich.

Neben den bereits vorhandenen Urnenwänden und Urnengräbern wurde hier eine weitere Möglichkeit der Urnenbestattung geschaffen.

Hierbei wurden kreisförmig im Rasen um einen Baum entsprechende Erdröhren angelegt, in denen 2 oder 4 Urnen bestattet werden können. Die Grabstätte ist somit lediglich durch eine sichtbare Verschlussplatte aus Metall mit Baum-Motiv erkennbar. Auf weiteren Grabschmuck (Kerzen, Blumen, Kränze usw.) wird hier bewusst verzichtet, um die Rasenfläche um den Baum nicht zu verunstalten und seine Natürlichkeit zu bewahren.

Die Baumbestattung richtet sich an:

- > Menschen, die eine naturnahe Bestattung suchen
- > Menschen, die sich von den klassischen Grabstätten nicht angesprochen fühlen
- > Menschen, die sich nicht um eine Grabpflege kümmern können bzw. wollen



Leben auf der Terrasse – Mabo Sonnenschutz

Markisen · Jalousien · Wintergarten-Beschattungen · Terrassendächer



mabo
SONNENSCHUTZ
 Hartinger Weg 12 · 93083 Obertraubling
 Gewerbegebiet Nord

Tel. 09401 96020 · Fax 960222 · www.mabo-markisen.de · kontakt@mabo-markisen.de

An- und Abmeldungen

In der Zeit vom 19.06.2021 bis 04.11.2021:

Zuzüge: 301 Personen
Wegzüge: 230 Personen

Standesamtliche Mitteilungen

Geburten:

Geburten insgesamt im Zeitraum vom 19.06.2021 bis 04.11.2021:
Geburten: 42

Hochzeiten:

Insgesamt im Zeitraum vom 19.06.2021 bis 04.11.2021:
Hochzeiten: 30

Sterbefälle:

Insgesamt im Zeitraum vom 19.06.2021 bis 04.11.2021:
Sterbefälle: 22

Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige unter folgender Rubrik:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Verkäufe | <input type="checkbox"/> Mietgesuche |
| <input type="checkbox"/> Käufe | <input type="checkbox"/> Immobilien |
| <input type="checkbox"/> Kraftfahrzeuge | <input type="checkbox"/> Suche |
| <input type="checkbox"/> Vermietungen | <input type="checkbox"/> Verschenke |

Kostenlos!

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!

SUCHE

Gleichgesinnte zum Wandern,
2 bis 3 Std., ca. 4-5 km. – **Tel.Nr. 09401 / 881575**

Nächste Ausgabe

Redaktionsschluss: 04.03.2022
Erscheinungstermin: 01.04.2022

Wegen diesbezüglicher Fragen wenden Sie sich bitte an:
Frau Jenkins, Tel.: 09401 / 9601-14
oder per Email: sieglinde.jenkins@obertraubling.de

SUCHE

Gesucht wird eine jüngere, zuverlässige und gegen Corona geimpfte Haushaltshilfe von einem alten, unkomplizierten Ehepaar in Obertraubling. Sie sollte sich im 14-tägigen Rhythmus, ca. 3-4 Std. hauptsächlich um die Bodenpflege kümmern. – **TEL. 09401-5668**

SUCHE

Ich (42) suche Partnerin zum Nordic Walking an den Wochenenden, **Tel.: 09401-5210683.**

**PERSÖNLICH
UND DIGITAL -
100% FÜR SIE**



Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung
Aussiger Str. 13
93057 Regensburg
agentur.engl@allianz.de
www.allianz-engl.de
Telefon 09 41.6 43 88
Fax 09 41.64 72 88
WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer.
Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.





Zu guter Letzt:

Kulinarisches aus Obertraubling –
„Ebbs Guats aus Obertraubling“

Weihnachtsbäckerei: Papas Lieblinge

Teig

- 500g Mehl
- 300g Butter
- 160g Puderzucker
- 2 Eigelbe

Füllung und Deko

- Johannisbeergelee
- Dunkle Kuvertüre oder Schokolade
- Kristallzucker

Teigzutaten verkneten und kaltstellen.

Teig portionsweise ausrollen und runde Plätzchen ausstechen.

Bei der Hälfte davon in der Mitte ein Loch ausstechen.

Plätzchen hell backen bei 170° C, etwa 10 Minuten.

Plätzchen mit Loch noch warm im Kristallzucker wälzen und dicht nebeneinander auf Backpapier zum Auskühlen legen.

Kuvertüre schmelzen und Zuckerringe damit überspinnen, erkalten lassen.

Plätzchen (ohne Loch) mit Gelee besteichen und mit einem Ringplätzchen belegen.

Gutes Gelingen wünscht

Rosmarie Baumann

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen?

Dann schicken sie dieses per E-Mail an:

sieglinde.jenkins@obertraubling.de oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab.

Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 4 Glasfaser Ostbayern
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbH
- 8 A+H Schwürzenbeck GmbH
Gaststätte MeMiii „Stadlerwirt“
STICH Ausstattungen aus Edelstahl
Rieger Maler & Lackierer Meisterbetrieb
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhrl
- 10 Richter + Frenzel Regensburg GmbH
- 12 Sparkasse Regensburg
Kötterl GmbH
- 13 Malerbetrieb Klaus Chrobok
- 14 Miomela
AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
- 16 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 17 Gierstorfer-Christbäume
- 18 Eventhall Obertraubling
- 19 Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 20 Zahnärzte Hofmann Graß
Merkl Architektur
Lebenshilfe Regensburg - Christbaumverkauf
- 22 Reinhold Gruber Meisterbetrieb
Fußpflege Irene Janker
Kafka Wein aus Österreich
Lumis Fußpflege-Zentrum
Friseur Sigl
SCHMID Malerbetrieb
PMIO
Hetzenegger Catering & Verkauf
- 23 TELIS FINANZ
- 24 Lebenshilfe Regensburg
Hendlmeier Holz- und Metallverarbeitungen GbR
Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 25 Immobilien Ilseher
Luxhaus
- 26 Zahnarztpraxis Dr. Discherl
Binder Kälte- & Klimatechnik
- 27 Bestattungen Friede
- 33 RVV Regensburg
- 36 Kiendl Christbäume
HAARSCHARF Diane Karl
1a Textilreinigung
Egon & Oliver Schmitt GbR
- 38 Franz Fellerer Malermeister
Rothballer Rohrreiniger
da Räumling
Fließenverlegbetrieb Matthias Oertel
Kumpfmüller Frischmetzger und Partyservice
TRUMMER Immobilien
media ADVENTURE
- 39 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 40 Bernhard Mandler
Wohnmobil-Center
Nachbarschaftshilfe Obertraubling
Auto Schubert
- 42 Gunvor Deutschland GmbH
- 44 Joyce Chor
Auto Knodel
Immobilien Ilseher
Friseur Traudl
Gunvor Deutschland GmbH
- 45 Licht Elektro Schwürzenbeck
- 47 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 53 Mai-Klangmassage
- 55 Mabo Sonnenschutz
- 57 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 58 Schiessl Hausmeister-Service
Salon Traudl
pro-familia Regensburg
Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
- 59 Pizzeria MEGA SPORTS
- 61 Autohaus Hofmann GmbH
- 62 Agip Service-Station Obertraubling

Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D.Schiessl
Kleinfeldstrasse 16
93083 Obertraubling
Handy: 0176/31348335

Wir arbeiten flink, sauber
und zuverlässig



Neuer Trend
Neue Schnitte
Neue Zeit

Salon Traudl
Waldstraße 30
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 50115



profamilia
Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen** bei

Schwangerschaft
Familienplanung
Partnerschaft
Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!



Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling

beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93083 Obertraubling
Telefon: 09401 / 6247

bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de

Unser Angebot:

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Bereitstellung Hausnotrufdienst

WIR BERATUNG SIE UND IHRE ANGEHÖRIGEN
GERNE ÜBER UNSER ANGEBOT!

PIZZA, PASTA & MEHR



ALLE GERICHTE AUCH ZUM MITNEHMEN!

Pizzeria
MEGA
ports

PIZZERIA MEGA SPORTS
OBERTRAUBLING
WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE
ERNST-FRENZEL-STR. 14
TEL: 0 94 01/52 33 22

ÖFFNUNGSZEITEN:
MO - SA 17 - 24 UHR
SO 11.30 - 24 UHR

KÜCHE BIS 22.30 UHR

Aktuelles Telefonverzeichnis

Ämter / Dienststelle	Ansprechpartner	Telefonnummer	E-Mail ...@obertraubling.de	Zimmer
Erster Bürgermeister	Herr Graß	09401/9601-15 über Vorzimmer	rudolf.grass	03 EG
Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Gemeinde- und Pfarrbücherei	Frau Mullen	09401/9601-15	barbara.mullen	02 EG
Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen, Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung, Leitung GWO	Herr Dettenkofer	09401/9601-30	sebastian.dettenkofer	13 OG
Personalverwaltung	Herr Ziegaus	09401/9601-31	michael.ziegaus	12 OG
EDV	Herr Schmid	09401/9601-37	constantin.schmid	11 OG
Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Heimatpflege, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen, Obdachlosenwesen, Miet- und Pachtverträge, Grundstücksangelegenheiten	Herr Stadler	09401/9601-16	toni.stadler	11 OG
Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse, Informationsblatt	Frau Jenkins	09401/9601-14	sieglinde.jenkins	02 EG
Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke	Herr Obletshauer Frau Heitzer Herr Lanzl	09401/9601-33 09401/9601-34 09401/9601-32	rudolf.obletshauer simone.heitzer martin.lanzl	01 EG Bürgerbüro
Quartiers- und Generationenmanagement, Senioren, Nachbarschaftshilfe	Frau Schmid	N.N.	ursula.schmid	07 EG
Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke	Herr Wagenhäuser	09401/9601-20	robert.wagenhaeuser	14 OG
Gemeindekasse	Frau Ernstberger	09401/9601-21	waltraud.ernstberger	18 OG
Kanal- und Wassergebühren, Steuern	Frau Kranz	09401/9601-13	elisabeth.kranz	17 OG
Kindergartenangelegenheiten	Frau Blanke	09401/9601-23	doris.blanke	15 OG
Jugendpflegerin	Frau Weigl	09401/5278326 oder 0171/9188050	jugendpflege- obertraubling@ outlook.de	
Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanungen, Betriebsleitung Wasser und Kanal, Leitung Bauhof	Herr Igl	09401/9601-11	matthias.igl	08 EG
Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauanträge, Straßenaufgrabungen, Wasserrecht	Herr Mayer	09401/9601-12	arno.mayer	04 EG
Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, Hausnummernzuteilungen, Straßen- und Wegerecht, Beitrags- und Erschließungsrecht,	Herr Brauneis	09401/9601-22	daniel.brauneis	06 EG
Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude, Hallenbelegung, gemeindliches Engagement	Herr Ammermeier	09401/9601-25	johann.ammermeier	06 EG

DIE GRÖSSTE AUSWAHL IM
OSTEN BAYERNS

GEBRAUCHTWAGENZENTRUM OSTBAYERN

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online

6.000 m² Präsentationsfläche auf zwei Etagen

autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

inklusive
4. & 5.
Jahr
Garantie!



JAHRESWAGEN SPECIAL!

Trotz kalter Temperaturen - wir haben Preise zum Schmelzen!

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

BMW 330e Touring xDrive

EZ 05/2021, 8.255 km, Hybrid Benzin, 215 kW (292 PS), Dravitgrau metallic, SHZ, Klimaautomatik, Navi, PDC, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5014631

63.890,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

BMW 225xe iPerf. Active Tourer

EZ 07/2020, 6.218 km, Hybrid Benzin, 165 kW (224 PS), Mineralgrau metallic, Navi, Parkassistent, SHZ, PDC, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5014514

32.890,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

BMW 225xe iPerf. Active Tourer

EZ 03/2020, 23.345 km, Hybrid Benzin, 165 kW (224 PS), Alpinweiß uni, DAB-Tuner, Navi, PDC, SHZ, Klimaautom., u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5014246

27.840,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

BMW i3 (120 Ah)

EZ 07/2019, 13.849 km, Elektro, 125 kW (170 PS), Capprisweiß mit Akzent, Klimaautom., Navi, Regensensor, PDC, SHZ, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5014245

27.744,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

MINI Cooper Aut.

EZ 07/2020, 10.870 km, Benzin, 100 kW (135 PS), Parking Assistant, Navi, PDC, Regensensor, Klimaautomatik, SHZ, Radio, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5013472

24.945,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

MINI Cooper Aut.

EZ 12/2020, 21.024 km, Benzin, 100 kW (135 PS), Moonwalk Grey metallic, Navi, Klimaautom., LED-Scheinwerfer, SHZ, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5014089

24.444,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

MINI Cooper Aut.

EZ 07/2020, 6.961 km, Benzin, 100 kW (135 PS), Starlight Blue Metallic, Klimaautom., SHZ, Navi, LED-Scheinwerfer, PDC, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5014092

25.344,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

MINI One Cabrio

EZ 12/2020, 2.321 km, Benzin, 75 kW (100 PS), Midnight Black Metallic, Klimaautom., SHZ, Navi, Sportlederlenkrad, PDC, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5013543

29.445,- €*

*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen. Sofern nicht anders angegeben, Fahrzeug ausgestattet mit Schaltgetriebe. †) Die Gebrauchtwagengarantie gilt für das 4. und 5. Jahr ab Fahrzeugerstzulassung.

Bitte beachten Sie bei Ihrem Besuch eine FFP2-Maske zu tragen.

Händler Auszeichnung 2021: ★★★★★
Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern

Auto
Scout24

mobile.de

★★★★★ 4,9

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN

Ein Unternehmen der HWGruppe.

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern
Autohaus Hofmann GmbH
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg
Telefon +49 941 66099-0
gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de



www.gebrauchtwagenzentrum-ostbayern.de



Car Wash

SONAX®
MOLECULAR+

statt 13,80

11,90
€

SONAX®
Komplett-Pflege

statt 11,80

9,90
€

Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Agip Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



SONAX®
MOLECULAR+

eni.com/de